

Dictionnaire pour la Construction
Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

Terminologie Générale	S. 2
Carrelage	S. 39
Charperite Bois	S. 25
Couverture Tuiles et Zinguerie	S. 26
Electricite – Courats Faibles	S. 43
Espaces Verts	S. 24
Etancheite	S. 27
Ferronnerie	S. 41
Gros Œvre	S. 19
Installation Chauffage	S. 50
Installaton Sanitaires	S. 53
Isolation Exterieur et Enduits	S. 29
Menuiserie Alumnium et Vitrierie	S. 32
Menuiserie Interieure Bois	S. 34
Menuiserie P.V.C. et Vitrierie	S. 30
Partes de Garages	S. 43
Peintures	S. 42
Platrerie et Cloisons	S. 37
Revetements de Sols PVC	S. 40
Reseaux Divers	S. 14
Sondages de Sol	S. 12
Terrassements	S. 2
Ventilation Mecanique	S. 57

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

TERMINOLOGIE GÉNÉRALE

à la charge du présent lot
accès, *m*
accessoire
accessoire, *m*
acompte sur approvisionnement, *m*

acompte pour solde, *m*
acompte, *m*
acte d'engagement, *m*
actualisation des prix, *f*
agrément, *m*
appareil sanitaire, *m*
appel d'offres public, *m*
appel d'offres restreint, *m*
approvisionnement, *m*
armature, *f*
arrêté, *m*
assurance Tout Risque Chantier
attentes, *f pl* (aussi : en attente)
au droit de
au visa
avenant, *m*
avis technique (A.T.), *m*
B.T. 01
bâtiment d'habitation, *m*
benne à ordures, *f*
bon pour soumission
bureau d'études, *m*
bureau d'études techniques, *m*
bureau de chantier, *m*
bureau de contrôle, *m*
cahier des charges, *m*
cahier des clauses administratives générales, *m*
cahier des clauses administratives particulières, *m*
cahier des clauses particulières, *m*
cahier des clauses spéciales, *m*
cahier des clauses techniques particulières
cahier des clauses techniques, *m*
cahier des prescriptions communes, *m*
cahier des sondages, *m*
calcul statique, *m*
calendrier d'exécution, *m*
calendrier d'approvisionnement, *m*
calfeutrement, *m*

ALLGEMEINE TERMINOLOGIE

zum Leistungsumfang gehört
Zufahrtsweg, *m*
dazugehörig
Zubehörteil, *n*
Anzahlung zur Teildeckung
der Anschaffung von Baumaterialien
Restbetrag, *m*
Anzahlung, *f*
Verpflichtungserklärung, *f*
Preisaktualisierung, *f*
Zustimmung, *f*
Sanitäreinrichtung, *f*
Öffentliche Ausschreibung, *f*
Beschränkte Ausschreibung, *f*
Versorgung, *f*
Bewehrung, *f*, Armierung, *f*
Erlass, *m*
Bauwesenversicherung, *f*
bauseitige Anschlüsse, *m pl*
direkt unter
zur Genehmigung
Nachtrag, *m*
technische Merkblätter, *pl*
Baukostenindex, *m*
Wohngebäude, *n*
Müllcontainer, *m*
„ich erkläre das Angebot für abgegeben“
(Bau-)Planungsbüro, *n*
Bauplanungsstelle, *f*
Baustellenleitung, *f*
Bauprüfstelle, *f*
Lastenheft, *n*
Allgemeine Verwaltungsvorschriften, *f pl*
Besondere Verwaltungsvorschriften, *f pl*
Besondere Vorschriften, *f pl*
Besondere Vorschriften, *f pl*
Leistungsbeschreibung, *f*
Technische Vorschriften, *f pl*
Allgemeine Vorschriften, *f pl*
Sondierungsverzeichnis, *n*
statische Berechnung, *f*
Bauzeitenplan, *m*
Zeitplan für die Bereitstellung von Baustoffen, *m*
Abdichten, *n*

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

carrelage, <i>m</i>	Fliesen- und Plattenarbeiten, <i>pl</i>
centrale à béton, <i>f</i>	Fertigbetonwerk, <i>n</i>
certificat de conformité, <i>m</i>	Leistungsnachweis, <i>f</i>
chambre, <i>f</i>	Schlafzimmer, <i>n</i>
charpente bois, <i>f (lot)</i>	Zimmerarbeiten, <i>pl</i>
chaufferie, <i>f</i>	Heizungsraum, <i>m</i>
circulaire, <i>m</i>	Rundschreiben, <i>n</i>
circulations, <i>f pl</i>	Hausflure, <i>mpl</i>
classement au feu, <i>m</i>	Feuerschutzklasse, <i>f</i>
classement, <i>m</i>	frz. Klassifizierung, <i>f</i>
cloison, <i>f</i>	Zwischenwand, <i>f</i>
co-adjudicataire, <i>m</i>	Mitauftragnehmer, <i>m</i>
co-traitant, <i>m</i>	Mitauftragnehmer, <i>m</i>
coloris, <i>m</i>	Farbton, <i>m</i>
combles, <i>m pl</i>	Dachboden, <i>m</i>
compte prorata, <i>m</i>	Kostenanteil-Konto, <i>n</i>
construction, <i>f</i>	Bauprojekt, <i>n</i>
contrat de S.A.V., <i>m</i>	Wartungsvertrag, <i>m</i>
contrôle, <i>m</i>	Kontrolle, Prüfung, <i>f</i>
contrôle final, <i>m</i>	Endkontrolle, <i>f</i>
contrôle technique, <i>m</i>	Bauüberwachung, Bauprüfung, <i>f</i>
contrôleur technique, <i>m</i>	Bauprüfer, <i>m</i>
conventions collectives, <i>pl f</i>	arbeitsrechtliche Gesamtvereinbarungen, <i>f pl</i>
corps d'état, <i>m</i>	Gewerk, <i>n</i>
cote, <i>f</i>	Maß, <i>n</i>
couverture tuiles, <i>f (lot)</i>	Dachdeckerarbeiten, <i>pl</i>
dalle en béton, <i>f</i>	Betonplatte, <i>f</i>
date d'effet de l'ordre de service, <i>f</i>	Bauausführungsbeginn, <i>m</i>
décomposition du prix global et forfaitaire,	Leistungsverzeichnis, <i>n</i> ; Gliederung des Angebotspreises in Einzelpositionen
décompte général, <i>m</i>	Schlussrechnung, <i>f</i>
décompte, <i>m</i>	Abschlagzahlung, <i>f</i>
délai contractuel, <i>m</i>	Vertragsfrist, <i>f</i>
délai de garantie, <i>m</i>	Gewährleistungsfrist, <i>f</i>
délai imparti, <i>m</i>	festgesetzte Frist, <i>f</i>
délai partiel, <i>m</i>	Einzelfrist, <i>f</i>
demande d'acceptation, <i>f</i>	Übernahmeantrag, <i>m</i>
demande de paiement, <i>f</i>	Vergütungsantrag, <i>m</i>
description de l'installation, <i>f</i>	Anlagenbeschreibung, <i>f</i>
devis descriptif détaillé, <i>m</i>	detaillierte Anlagenbeschreibung, <i>f</i>
devis descriptif général, <i>m</i>	allgemeine Anlagenbeschreibung, <i>f</i>
devis quantitatif estimatif, <i>m</i>	Leistungsverzeichnis, <i>n</i>
devis quantitatif, <i>m</i>	Leistungsverzeichnis, <i>n</i>
dimensions, <i>m pl</i>	Maße, <i>n pl</i>
direction des travaux, <i>f</i>	Bauleitung, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

dispositions relatives aux distributeur, <i>m</i> (d'énergie p.e.)	Anordnungen von Interesse für Versorgungsunternehmen, <i>n</i>
document de référence, <i>m</i>	gesetzl. Bestimmungen und Verordnungen
documents généraux, <i>pl</i>	grundlegende Vertragstexte, <i>pl</i>
documents techniques de référence, <i>m pl</i>	Technische Referenzunterlagen, <i>f pl</i>
domicile de l'entrepreneur, <i>m</i>	Domizil der Vertragserfüllung des Auftragnehmers
dossier de consultation, <i>m</i>	Verdingungsunterlagen, <i>pl</i>
dossier de travail, <i>m</i>	Baubeschreibung, <i>f</i>
dossier, <i>m</i>	Verdingungsunterlagen, <i>pl</i>
électricité - courants faibles, <i>f pl</i>	elektrische Kabel- und Leitungsanlagen, <i>pl</i>
élément, <i>m</i>	Bauteil, <i>n</i>
emplacement des travaux, <i>m</i>	Baugelände, <i>n</i>
en temps utile	rechtzeitig
enduits, <i>pl</i>	Verputzarbeiten, <i>pl</i>
ensemble des travaux, <i>m</i>	als stil. Variante: Bauleistung, <i>f</i>
entrepreneur mandataire, <i>m</i>	bevollmächtigter Vertreter, <i>m</i> / Vollmachtnehmer, <i>m</i>
entrepreneur titulaire, <i>m</i>	Auftragnehmer, <i>m</i>
entreprise générale, <i>f</i>	Generalunternehmer, <i>m</i>
équipements dissociables, <i>m pl</i>	Zubehörteile, die nicht fest mit dem Bauwerk verbunden sind
erreur sans désordre	Mängel ohne Schäden am Bauwerk, <i>pl</i>
espaces verts, <i>pl</i>	Außenanlagen, <i>pl</i>
établissement classé, <i>m</i>	Bauprojekt mit ministerieller Sondergenehmigung, <i>n</i>
étage, <i>m</i>	Geschoss, <i>n</i> / Etage, <i>f</i>
étanchéité, <i>f</i>	Abdichtungsarbeiten, <i>pl</i>
évaluation des prix, <i>f</i>	Preisermittlung, <i>f</i>
examens des lieux, <i>pl</i>	Ortsbegehung, <i>f</i>
ferronnerie, <i>f</i> (lot)	Metallbauarbeiten, Schlosserarbeiten, <i>pl</i>
finition, <i>f</i>	Endbearbeitung, <i>f</i>
fixation, <i>f</i>	Befestigung, Halterung, <i>f</i>
fournitures, <i>f pl</i>	Stoffe und Bauteile, <i>f pl</i>
fourreau, <i>m</i>	Rohrhülse, <i>f</i>
gaine technique, <i>f</i>	Betriebskanal, <i>m</i>
gaine, <i>f</i>	Schacht, <i>m</i> ; Leerrohr, <i>n</i>
gamme, <i>f</i>	Herstellungsprogramm, <i>n</i>
généralités, <i>f pl</i>	Allgemeines, <i>n</i>
gros oeuvre, <i>m</i>	Rohbauarbeiten, <i>pl</i>
groupements d'entreprises, <i>pl</i>	Bietergemeinschaften, <i>pl</i> / Unternehmensgemeinschaft, <i>f</i>
hall d'entrée, <i>m</i>	Eingangshalle, <i>f</i>
hypothèses de calcul, <i>f pl</i>	Berechnungsannahmen, <i>f pl</i>
immatériels consécutifs, <i>pl/m</i>	Folge-Vermögensschäden, <i>pl</i>
imperfection, <i>f</i>	Defekt, <i>m</i> , Mangel, <i>m</i>
implantation d'équipement, <i>f</i>	Anordnung der Anlagenteile, <i>f</i>
implantation des ouvrages, <i>f</i>	Absteckungsarbeiten der baulichen Anlagen, <i>pl</i>
incorporé	eingebaut, eingearbeitet

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

Inspection du Travail, <i>f</i>	Gewerbeaufsichtsamt, <i>n</i>
installation chauffage, <i>f</i> (lot)	Heizungs- und Warmwasseranlagen, <i>pl</i>
installations sanitaires, <i>pl</i> (lot)	Gas-, Wasser- und Abwasseranlagen, <i>pl</i>
installations, <i>f pl</i>	Bauleistungen, <i>f pl</i>
intempérie, <i>f</i>	Witterungsbeeinträchtigung, <i>f</i>
interposition, <i>f</i>	Einfügung, <i>f</i>
intervention, <i>f</i> (p.e. d'un corps d'état)	Bauleistungsphase, <i>f</i>
isolant, <i>m</i>	Isolierstoff, <i>m</i>
isolation acoustique, <i>f</i>	Schalldämmung, <i>f</i> , Schallschutz, <i>m</i>
isolation extérieure, <i>f</i>	Außenisolierung, <i>f</i>
isolation intérieure, <i>f</i>	Innenisolierung, <i>f</i>
isolation phonique, <i>f</i>	Schalldämmung, <i>f</i> Schallschutz, <i>m</i>
isolation thermique, <i>f</i>	Wärmedämmung, <i>f</i>
isophonique	schalldämpfend
jugement des offres, <i>m</i>	Angebotswertung, <i>f</i>
l'entrepreneur, <i>m</i>	Auftragnehmer, <i>m</i>
l'entreprise, <i>f</i>	der Auftragnehmer, <i>m</i>
label acoustique, <i>m</i>	Schallschutzgütezeichen, <i>n</i>
Label Confort Acoustique, <i>m</i>	Qualitätssiegel „Confort Acoustique“, <i>n</i>
label HPE 3 étoiles, <i>m</i>	Qualitätssiegel „HPE 3 Etoiles“, <i>n</i>
label Qualitel, <i>m</i>	Qualitätssiegel „Qualitel“, <i>n</i>
label, <i>m</i>	Gütezeichen, <i>n</i>
lieux d'emprunt, <i>m</i>	Lager, <i>n</i>
limites de prestations, <i>f pl</i>	Begrenzung des Leistungsumfangs, <i>m</i>
local commun, <i>m</i>	Wirtschaftsraum, <i>m</i>
local de gardiennage, <i>m</i>	Betriebsraum, <i>m</i> ; Baustellenbewachung, <i>f</i>
local technique, <i>m</i>	Betriebsraum, <i>m</i>
lot, <i>m</i>	Los, <i>n</i>
maçonnerie, <i>f</i>	Mauerwerk, <i>n</i>
maître d'oeuvre, <i>m</i>	Bauleitung, <i>f</i>
maître d'ouvrage, <i>m</i>	Auftraggeber, Bauherr, <i>m</i>
malfaçon, <i>f</i>	Mangel, <i>m</i>
mandataire commun, <i>m</i>	Vollmachtnehmer, <i>m</i>
mandatement, <i>f</i>	Auszahlungsanweisung, <i>f</i>
mandatement, <i>m</i>	Zahlungsanweisung, <i>f</i>
manutention, <i>f</i>	Materialtransport, <i>m</i>
marché de reconduction, <i>m</i>	gleichlautender Auftrag, <i>m</i>
matériau, <i>m</i>	Baustoff, <i>m</i> , Material, <i>n</i>
matériaux, <i>pl</i>	Stoffe und Bauteile, <i>pl</i>
matériel, <i>m</i>	Gerät, <i>n</i>
matières consommables, <i>pl</i>	Betriebsstoffe, <i>f</i>
menuiserie aluminium, <i>f</i>	Alu-Fenster, <i>pl</i>
menuiserie PVC, <i>f</i>	Kunststofffenster, <i>n</i>
menuiserie, <i>f</i> (intérieure bois)	Schreinerarbeiten, <i>pl</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

métré, <i>m</i>	Ermittlung der Leistung, <i>f</i>
mise en oeuvre, <i>f</i>	Einsatz, <i>m</i> , Ausführung, Durchführung, <i>f</i>
monte matériaux, <i>m</i>	Bauaufzug, <i>m</i>
nettoyage général, <i>m</i>	Generalreinigung, <i>f</i>
niveau, <i>m</i>	Geschoss, <i>n</i>
objectif, <i>m</i>	Ziel, <i>n</i> , Zweck, <i>m</i>
Office Public HLM, <i>m</i>	(hier O.P.U.S. 67) Sozialwohnungsbauamt, <i>n</i> (in Frankreich)
omission, <i>f</i>	Auslassung, <i>f</i>
opération, <i>f</i>	Baufgabe, <i>f</i>
opération, <i>f</i>	Bauvorhaben, <i>n</i>
ordonnateur, <i>m</i>	Anweisungsbefugte, <i>m</i>
ordre de service spécial, <i>m</i>	Anweisung zum Bauauftragsbeginn, <i>f</i>
ordre de service, <i>m</i>	Anweisung, <i>f</i>
ou équivalent	oder gleichwertiger Art
ouverture de chantier, <i>f</i>	Inangriffnahme der Bauarbeiten, <i>f</i> / Baubeginn, <i>m</i>
ouvrage, <i>m</i>	Bauteil, <i>n</i> , Bauwerk, <i>n</i>
peinture et tentures, <i>f pl</i>	Malerarbeiten, <i>pl</i>
pénalité de retard, <i>f</i>	Verspätungszuschlag, <i>m</i>
percement, <i>m</i>	Mauerdurchbruch, <i>m</i> , -durchführung, <i>f</i>
pile d'appartement, <i>f</i>	übereinanderliegende Wohnungen, <i>f pl</i>
plafond, <i>m</i>	Decke, <i>f</i>
plan de percement, <i>m</i>	Aussparungspläne, <i>mpl</i>
plâtrerie, <i>f</i> (et cloisons)	Gipsarbeiten, <i>pl</i> (und Zwischenwände)
plus-value, <i>f</i>	Aufpreis, <i>m</i>
police unique de chantier, <i>f</i>	Sammel-Baustellenversicherung, <i>f</i>
pose, <i>f</i>	Einbau, <i>m</i>
position, <i>f</i>	Position, <i>f</i>
poteau, <i>m</i>	Pfosten, Pfeiler, <i>m</i>
pour mémoire, ne pas totaliser	zur Information, nicht aufsummieren
pourtour, <i>m</i>	Kontur, <i>f</i> , Umriss, <i>m</i>
prescriptions de mise en oeuvre, <i>f pl</i>	Ausführungsbestimmungen, <i>f pl</i>
prescriptions particulières, <i>f pl</i>	besondere Vorschriften, <i>f pl</i>
prescriptions techniques particulières, <i>f pl</i>	besondere Bauvorschriften, <i>f pl</i>
prime, <i>f</i>	Leistungszulage, <i>f</i>
principe d'études et de réalisation, <i>m</i>	Planungs- und Ausführungsgrundsatz, <i>m</i>
prix de chaque position, <i>m</i>	Einheitspreis, <i>m</i>
prix, date valeur	Referenzdatum des Preises
prix, le, comprend	zum Leistungsumfang gehört
procès-verbal d'essai, <i>m</i>	Prüfprotokoll, <i>n</i>
profilé, <i>m</i>	Profil, <i>n</i>
protection contre les incendies, <i>f</i>	Brandschutz, Feuerschutz, <i>m</i>
raccord d'enduit, <i>m</i>	Beiputzarbeiten, <i>pl</i>
raccord d'enduit, <i>m</i>	Verputzverbindung, <i>f</i>
raccord, <i>m</i>	Anschluss, <i>m</i> , Verbindung, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

raccordement, <i>m</i>	Anschluss, <i>m</i> , Verbindung, <i>f</i>
réaction au feu M0, M1, M2, M3, <i>f</i>	Reaktion auf Feuer M0, M1, M2, M3, <i>f</i>
réception, <i>f</i>	Abnahme, <i>f</i>
réception des supports, <i>f</i>	Abnahme der Vorleistungen, <i>f</i>
réfection, <i>f</i>	Instandsetzung, <i>f</i>
registre de contrôle, <i>m</i>	Prüfregister, <i>n</i>
réglage, <i>m</i>	Einstellung, <i>f</i>
règlement sanitaire, <i>m</i>	Gesundheitsvorschriften, <i>f pl</i>
rémunération, <i>f</i>	Vergütung, <i>f</i>
repérage, <i>m</i>	Anschluss, <i>m</i> , Kennzeichnung, <i>f</i>
réseaux divers, <i>pl</i>	diverse Leistungsnetze, <i>pl</i>
réservation, <i>f</i>	Aussparung, <i>f</i>
réserver	aussparen
résistance, <i>f</i>	Beständigkeit, Festigkeit, <i>f</i>
revêtement de sols, <i>m</i>	Bodenbelagarbeiten, <i>pl</i>
rez-de-chaussée, <i>m</i>	Erdgeschoss, <i>n</i>
saignée, <i>f</i>	Mauerschlitze, <i>m</i>
scellement, <i>m</i>	Einmauern, <i>n</i> , Verschließen, <i>n</i> , Verankerung, <i>f</i>
section de câble, <i>f</i>	Kabelquerschnitt, <i>m</i>
section, <i>f</i>	Querschnitt, <i>m</i>
séjour, <i>m</i>	Wohnzimmer, <i>n</i>
selon les règles de l'art	fachgemäß
semelle, <i>f</i>	Sattelholz, <i>n</i> , Sohle, <i>f</i>
service de sécurité, <i>m</i>	Bauaufsichtsbehörde, <i>f</i>
sortie / pénétration du / dans le bâti	Durchschlag, <i>m</i> der Außenwände
soumissionnaire, <i>m</i>	Auftragnehmer, <i>m</i>
sous-sol, <i>m</i>	Kellergeschoß, <i>n</i>
sous-traitant, <i>m</i>	Nachunternehmer, <i>m</i>
spécification, <i>f</i>	Spezifikation, <i>f</i>
stockage, <i>m</i>	Lagerung, <i>f</i>
sujétion, <i>f</i>	Nebenleistung, <i>f</i>
support, <i>m</i>	Auflage, <i>f</i> , Träger, <i>m</i> , Untergrund, <i>m</i> , Konstruktion, <i>f</i>
sûreté, <i>f</i>	Sicherheitsleistung, <i>f</i>
tableau prévisionnel, <i>m</i>	Kostenaufstellung, <i>f</i>
terrassément, <i>m</i>	Erdarbeiten, <i>pl</i>
titulaire, <i>m</i> , du lot	Auftragnehmer, <i>m</i> , des Loses
tracés définitifs, <i>m pl</i>	definitive Grundrissplanung, <i>f</i>
tranche, <i>f</i> (de livraison)	Bauabschnitt, <i>m</i>
travaux à la charge du lot	Nebenleistungen, <i>pl</i> des Loses
travaux divers, <i>m pl</i> . (à la charge du titulaire)	Nebenleistungen, <i>f pl</i>
travaux intéressant la défense, <i>m pl</i>	Arbeiten von Interesse für die Landesverteidigung, <i>pl</i>
U.T.E. = Union Technique de L'Electricité	entspricht VDE
ventilation mécanique contrôlée, <i>f</i>	raumluftechnische Anlagen, <i>pl</i>
vérification de conformité, <i>f</i>	Leistungsprüfung, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

vitrierie, *f*
voiries, *pl*
zinguerie, *f*

TERRASSEMENTS

abattage d'arbres, *m*
abri poubelles
accès de chantier, *m*
affouillement, *m*
aligné
alignement, *m*
altimétrie, *f*
aménagements de voirie, *m pl*
amiante-ciment, *f*
assainissement, *m*
béton bitumineux, *m*
béton armé, *m*
béton gros, *m*
béton maigre, *m*
blindage des tranchées, *m*
bloc marche, *m*
bordure, *f*
borne d'interdiction, *f*
bouche à clé, *f*
bouche d'égout, *f*
branchements, *m pl*
butée, *f*
cage à poules, *f*
canalisation avale, *f*
canalisations, *f pl*
canalisations d'assainissement, *f pl*
canalisations d'eau potable, *f pl*
caniveau, *m*
cavalier en terre, *m*
chanfrein, *m*
chanfrein périphérique, *m*
charge mobile, *f*
chemins provisoires, *m pl*
colonne d'eau, *f*
compactage, *m*
compagnie concessionnaire, *f*
communications d'eau, *f pl*
concassé, *m*
couche de base, *f*

Verglasung, *f*
Verkehrswegebauarbeiten, *pl*
Klempnerarbeiten, *pl*

ERDARBEITEN

Roden von Bäumen, *n*
Mülltonnenunterstand, *m*
Baustellenzufahrt, *f*
Auswaschung des Geländes, *f*
lotrecht und parallel
Flucht, Fluchtlinie, *f*
Hypsometrie, *f*
Ausbau der Verkehrswege, *m*
Asbestzement, Zementasbest, *m*
Entwässerung, *f*
Asphaltbeton, *m*
Stahlbeton, *m*
Grobbeton, *m*
Magerbeton, *m*
Sicherung der Rohrleitungsgräben, *f*
Blockstufe, *f*
Bordkante, *f*, -stein, *m*; Randbefestigung, *f*
Sperrpfosten, *m*
Bodenhahn für Wasseranschluss am Straßenrand, *m*
Gully, Straßeneinlauf, *m*
Zweingleitungen, *f pl*
Anschlagsvorrichtung, *f*
Klettergerüst für Kinder, *f*
Ablaufleitungen, *f*
Entwässerungssystem, *n*
Abwasser(rohr)leitungen, *f pl*
Trinkwasser(rohr)leitungen, *f pl*
Rinnstein, *m*
Erdreiter, *m*
Fase, Abschrägung, *f*
umlaufende Fase, *f*
Verkehrslast, *f*
provisorische Baustellenwege, *m pl*
Wassersäule, *f*
Verdichten, *n*
Versorgungsunternehmen, *n*
Zulaufrohrleitungen, *f pl*
Grobschrot, *m*
Tragschicht, obere Lage, *f*

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

couche de réglage, <i>f</i>	Ausgleichsschicht, <i>f</i>
couche de roulement, <i>m</i>	Deckschicht, <i>f</i>
couche de stabilisé, <i>f</i>	Befestigungsschicht, <i>f</i>
enrobés, <i>m pl</i>	bituminöses Schwarzmaterial, <i>n</i>
couche de finition, <i>f</i>	Decklage, -schicht, Verschleißschicht, <i>f</i>
couche de fondation, <i>f</i>	untere Tragschicht, <i>f</i>
dalle, <i>f</i>	Platte, <i>f</i>
dallage, <i>m</i>	Plattenbelag, <i>m</i>
déblais, <i>m</i>	Aushub, Abtrag, Schutt, <i>m</i>
déblais de dragage, <i>m</i>	Baggergut, <i>n</i>
débroussaillage, <i>m</i>	Roden von Bewuchs, <i>n</i>
décapage d'enrobés, <i>m</i>	Abtragen von Fahrbahndecken, <i>n</i>
découpage des enrobés, <i>m</i>	Aufschneiden von Fahrbahnbelägen, <i>n</i>
défaut de planéité, <i>m</i>	Ebenheitsfehler, <i>m</i>
délimitation des places de parking, <i>f</i>	Parkflächenbegrenzung, <i>f</i>
démolition de dallage, <i>f</i>	Abbruch von Platten(belägen), <i>m</i>
dépose de bordures, <i>f</i>	Demontage, <i>f</i> , Abbruch von Randbordsteinen, <i>m</i>
déviation de réseaux, <i>f pl</i>	Abzweige von Versorgungsnetzen, <i>mpl</i>
éboulement, <i>m</i>	Einsturz, <i>m</i>
écoulements d'eau, <i>m pl</i>	Zu- und Ablaufleitung(rohr)leitungen, <i>f pl</i>
éléments de rive	Begrenzungselemente, <i>n pl</i>
éléments de soutènement, <i>m pl</i>	Ausbauteile, <i>n pl</i>
émulsion sablée, <i>f</i>	Verschnittmasse, <i>f</i>
encaissement, <i>m</i>	Rohrleitungsgraben, <i>m</i>
enrobé, <i>m</i>	Straßendecke, <i>f</i>
épuisement des venues d'eau, <i>m</i>	Regulieren des drückenden Wassers, <i>n</i>
espaces de travail, <i>m pl</i>	Arbeitsräume, <i>mpl</i>
essai de fonctionnement, <i>m</i>	Betriebsversuch, <i>m</i> ; Funktionsprüfung, <i>f</i>
essai de mise en charge, <i>m</i>	Belastungsversuch, <i>m</i>
essai de plaque, <i>m</i>	Plattenbelastungsversuch, <i>m</i>
essai de résistance, <i>m</i>	Festigkeitsprüfung, <i>f</i>
excavation, <i>f</i>	Ausschachtung, <i>f a</i>) Baggern, Ausbaggern, <i>n</i> , b) Aushub, <i>m</i>
excavation du sol, <i>f</i>	Aushub-, Ausschachtungsarbeiten, <i>f pl</i>
extirpation de souches, <i>f</i>	Ausbau von (Baum)Stümpfen, <i>m</i>
façon de pente et contre-pente, <i>f</i>	Modellierung des Gefälles und des Gegengefälles, <i>f</i>
fil d'eau, <i>m</i>	Ablaufrinne, <i>f</i>
fond de forme, <i>m</i>	Gründungssohle, <i>f</i> ; Planum, <i>n</i>
fond de fouille, <i>m</i>	Bausohle, Gründungssohle, <i>f</i>
fondations, <i>f pl</i>	Fundamente, <i>n pl</i> ; Fundamentierungen, <i>f pl</i>
fondations superficielles, <i>f pl</i>	Flachgründungen, <i>f pl</i> ; Flachfundamente, <i>n pl</i>
fouille, <i>f</i>	Aushub (der Baugrube), <i>m</i>
fouille en pleine masse, <i>f</i>	Aushub der Gründungssohle, <i>m</i>
fouille en puits, <i>f</i>	Ausschachtung, <i>f</i>
fouille en rigole, <i>f</i>	Aushub für Streifenfundamente, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

fouille en tranchée, <i>f</i>	Grabenaushub, <i>m</i>
fouille pour canalisations, <i>f</i>	Aushub der Rohrleitungsgräben, <i>m</i>
galets, <i>m pl</i>	(Grob)Kiesschüttungen, <i>f pl</i>
garde-corps, <i>m</i>	Schutzgeländer, <i>n</i>
géomètre expert, <i>m</i>	Vermessungsingenieur, <i>m</i>
géotextile, <i>m</i>	Geotextil, <i>n</i>
grave, <i>m</i>	grober Kies, <i>m</i>
gravier, <i>m</i>	Kies, Kiessand, <i>m</i>
gravier tout-venant, <i>m</i>	ungesiebter Grubenkies, <i>m</i>
gravillons du Rhin lavés, <i>m pl</i>	gewaschener Rheinsplitt, <i>m</i>
gravois, <i>m</i>	Bauschutt, <i>m</i>
implantation des ouvrages, <i>f</i>	Absteckarbeiten, <i>f pl</i>
indice du compactage, <i>m</i>	Verdichtungswert, <i>m</i>
indice de plasticité, <i>m</i>	Formbarkeitsindex, <i>m</i>
jambe de force, <i>f</i>	Stützstrebe, <i>f</i>
joint constant, <i>m</i>	durchgehende Fuge, <i>f</i>
joint décalé, <i>m</i>	versetzter Stoß, <i>m</i>
laitier, <i>m</i>	Schlacke, <i>f</i>
lit de sable, <i>m</i>	Sandbett, <i>n</i>
maçonnerie, <i>f</i>	Mauerwerk, <i>n</i> ; Mauerarbeiten, <i>f pl</i>
manège circulaire, <i>m</i>	Kinderkarussell, <i>n</i>
masses maçonnées, <i>m pl</i>	Mauermassen, <i>f pl</i>
massif de maçonnerie, <i>m</i>	gemauerter Unterbau, <i>m</i>
matériaux, <i>m pl</i>	Baustoffe, Werkstoffe, <i>m pl</i> ; Materialien, <i>n pl</i>
matériaux, <i>m pl</i> , bitumineux	bituminöse Stoffe, <i>m pl</i>
matériaux pour chaussées, <i>m pl</i>	Straßenbaumaterialien, <i>n pl</i>
matériels, <i>m pl</i>	Gerätschaften, <i>f pl</i>
mise en oeuvre par couches, <i>f</i>	lagenweiser Einbau, <i>m</i>
meublier urbain, <i>m</i>	Freiflächenmöblierung (Poller, etc.), <i>f</i>
mur de clôture, <i>m</i>	Abschlussmauer, <i>f</i>
muret, <i>m</i>	Trenn(ungs)mauer, <i>f</i>
nappe de treillis soudés, <i>f</i>	Betonstahlmatte, -einlage, <i>f</i>
niveau fini, <i>m</i>	Oberkante, <i>f</i> , Belag, <i>m</i>
nivellement, <i>m</i>	Nivellieren, <i>n</i> ; Nivellierung, <i>f</i>
optimum Proctor, <i>m</i>	Proctor-Bestwert, <i>m</i>
organes de voirie, <i>m pl</i>	Bauteile für Verkehrswege, <i>n pl</i>
ouvrages de dépose, <i>m pl</i>	Bauschutt, <i>m</i>
parfaitement aligné	lotrecht und parallel
parfaitement dressé	(Fläche) plan eingestampft
passage caméra, <i>m</i>	Kamerasuchlauf, <i>m</i>
passerelle, <i>f</i>	Fußgängerüberführung, <i>f</i>
pavage, <i>m</i>	Pflaster(ung) <i>n</i> , (<i>f</i>)
pavé, <i>m</i>	Pflaster(stein), <i>n (m)</i>
peinture plastifiée réfléchissante, <i>f</i>	reflektierende Kunststofffarbe, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

penne de talus, <i>f</i>	Abböschung, <i>f</i>
permittivité, <i>f</i>	Permittivität, <i>f</i>
piquetage, <i>m</i>	Abstecken, Markieren, Auspflocken, <i>n</i>
plan, <i>m</i> , de repérage	Bestandsplan, <i>m</i>
plan topographique	Topographische Karte, <i>f</i> , Katasterplan, <i>m</i>
planimétrie, <i>f</i>	Planimetrie, <i>f</i>
plate-forme, <i>f</i>	Planum, <i>n</i>
point de purge, <i>m</i>	Entleerungspunkt, <i>m</i>
point de vidange, <i>m</i>	Ablasspunkt, <i>m</i>
porométrie, <i>f</i>	Porometrie, <i>f</i>
pose, <i>f</i>	Verlegen, <i>n</i> ; Verlegung (Pflaster, etc.), <i>f</i>
poteaux de clôture, <i>m</i>	Begrenzungspfosten, <i>m</i>
poutre, <i>f</i>	Stütze, <i>f</i> ; Träger, <i>m</i>
produits de démolition, <i>m pl</i>	Abbruchmaterial, <i>n</i>
profils en long et en travers, <i>m pl</i>	Längs- und Querprofile, <i>n pl</i>
puits havé, <i>m</i>	Gründungsbrunnen, <i>m</i>
purge, <i>f</i>	Baugrundsäuberung, <i>f</i>
raccordement aux égouts, <i>m</i>	Anschluss an die Abwasserkanalisation, <i>m</i>
raccords, <i>m pl</i>	Anschlussstutzen, <i>m</i> ; Verbindungsstücke, <i>n pl</i>
rampe d'accès, <i>m</i>	Zufahrtsrampe, <i>f</i>
reconnaissance de sol, <i>m</i>	Baugrundprüfung, <i>f</i> ; -gutachten, <i>n</i>
régalage, <i>m</i>	Planieren, Erstellung des Planums, <i>f</i>
régalage à l'avancement, <i>m</i>	Sicherung vor Abtrieb, <i>f</i>
regard, <i>m</i>	Revisionsschacht, <i>m</i>
réglage, <i>m</i>	Abgleichung, <i>f</i>
remblai, <i>m</i>	Aufschüttung, Auffüllung, <i>f</i>
remblai sans tassement, <i>m</i>	Aufschüttung ohne Absenkungen, <i>f</i>
remblais, <i>m</i>	Auffüllmaterial, -gut, <i>n</i>
remblayer	auffüllen, aufschütten
reprofilage des surfaces, <i>m</i>	Erneuerung der Oberflächenprofile, <i>f</i>
réseaux enterrés, <i>m pl</i>	unterirdische Versorgungsleitungen, <i>f pl</i>
réseaux eaux pluviales, <i>m pl</i>	Regenwasserentwässerungsnetz, <i>n</i>
résistance à la déchirure, <i>f</i>	Reißfestigkeit, <i>f</i>
résistance minimale à la flexion, <i>f</i>	Mindestbiegefestigkeit, <i>f</i>
résistance à la traction, <i>f</i>	Zugfestigkeit, <i>f</i>
revêtement de finition, <i>m</i>	Ober(flächen)belag, <i>m</i>
robinetterie, <i>f</i>	(kleine) Armaturen, <i>f pl</i>
saillie constante, <i>f</i>	durchgehende Auskragung, <i>f</i>
scie clipper, <i>f</i>	Clipper-Säge, <i>f</i>
sigle handicapé, <i>m</i>	Behindertenzeichen, <i>n</i>
signalisation horizontale, <i>f</i>	Fahrbahnmarkierung, <i>f</i>
siphon, <i>m</i>	Geruchsverschluss, <i>m</i>
solin continue, <i>m</i>	durchgehender Fugenausstrich, <i>m</i>
solin de calage, <i>m</i>	Mörtelbett, <i>n</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

sondage de sol, <i>m</i>	Baugrundstudie, <i>f</i> ; -gutachten, <i>n</i>
stabilisé, <i>m</i>	Befestigung(smaterial), <i>n</i>
suintement, <i>m</i>	Durchsickern, Lecken, <i>n</i>
superstructures, <i>f pl</i>	Hochbauteile, Geschosse, <i>n pl</i>
surlargeur, <i>f</i>	Überbreite, (Arbeitsraum), <i>f</i>
surlargeur en périphérie, <i>f</i>	umlaufender Arbeitsraum, <i>m</i>
surprofondeur, <i>f</i>	Übertiefe, <i>f</i>
tabernacle, <i>m</i>	Absperrvorrichtung (Rohrleitungen), <i>f</i>
talus, <i>m</i>	Böschung, Abböschung, <i>f</i>
tassement, <i>m</i>	Senkung, <i>f</i> ; Sacken, <i>n</i> ; Senkungserscheinung, <i>f</i>
terre végétale <i>f</i>	Mutterboden, <i>m</i>
tiré à la règle	mit Abziehlatte geglättet
toboggan, <i>m</i>	Wendelrutsche, <i>f</i>
tolérances d'exécution, <i>f pl</i>	Abmaße, <i>n pl</i> ; Toleranzen, <i>f pl</i>
tracé, <i>m</i>	Rohr(leitungs)abschnitt, <i>m</i>
traitement de surface anti-kérosène	Anti-Kerosin-Oberflächenbehandlung, <i>f</i>
tranchée, <i>f</i>	Baugrube, <i>f</i> ; Rohrleitungsgraben, <i>m</i>
transmissivité, <i>f</i>	Transmittität, <i>f</i>
travaux de bornage, <i>m pl</i>	(Baustellen)Begrenzungsarbeiten, <i>f pl</i>
tringler	abschotten (von Rohrleitungen)
tuyau d'acier, <i>m</i>	Stahlrohr, <i>n</i>
tuyau d'amiante-ciment, <i>m</i>	Asbestzementrohr, <i>n</i>
tuyau en béton armé, <i>m</i>	stahlbewehrtes Rohr, <i>n</i>
tuyau de fonte, <i>m</i>	Gussrohr, <i>n</i>
tuyau non armé, <i>m</i>	unbewehrtes Rohr, <i>n</i>
venues d'eau, <i>f pl</i>	Wassereinbrüche, <i>m pl</i>
vanne, <i>f</i> Ventil, <i>n</i>	Verschlusskörper, <i>m</i>
voirie, <i>f</i>	Verkehrswege, <i>m pl</i>
voirie d'accès, <i>f</i>	Zufahrtswege, <i>m pl</i>

SONDAGES DE SOL

argile, <i>m</i>
assise des fondations, <i>f</i>
battage, <i>m</i>
carottier battu, <i>m</i>
charge ponctuelle, <i>f</i>
circulations d'eau, <i>f pl</i>
coefficient de portance, <i>m</i>
coefficient de sécurité, <i>m</i>
colonne ballastée, <i>f</i>
compacité, <i>f</i>
contraintes horizontales, <i>f pl</i>
contraintes verticales, <i>f pl</i>
cote, <i>f</i>

BAUGRUNDSTUDIEN

Ton, <i>m</i>
Gründungsplatte der Gründungen, <i>f</i>
Rammen, <i>n</i>
Rammentnahmerohr, <i>n</i>
punktförmige Belastung, <i>f</i>
Wasseradern, <i>f pl</i>
Tragfähigkeitsfaktor, <i>m</i>
Grundbruchsicherheit, <i>f</i>
Schottersäule, <i>f</i>
Kompaktheit, <i>f</i>
Horizontalkraft, <i>f</i>
Vertikalkraft, <i>f</i>
Höhenkote, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

<i>couche de sable, f</i>	<i>Sandschicht, f</i>
<i>coupes des sondages, f pl</i>	<i>Sondierungsschnitte, m pl</i>
<i>coupe du terrain, f</i>	<i>Baugrundaufbau, m</i>
<i>curage de la virole, m</i>	<i>Einbohren, Einführen des Rohres, n</i>
<i>cuvelage, m</i>	<i>Dichtungswanne, f</i>
<i>débris de briques</i>	<i>Ziegelbruch, m</i>
<i>demi largeur de la fondation, f</i>	<i>halbe Fundamentlänge, f</i>
<i>drainage, m</i>	<i>Drainage, f</i>
<i>ELS (Etat Limite de Service), m</i>	<i>zulässige Spannung, f; zulässiger Bodendruck, m</i>
<i>ELU (Etat Limite Ultime), m</i>	<i>zulässige Bruchspannung, f</i>
<i>en tête (des sables)</i>	<i>an der Schichtoberkante (der Sande), f</i>
<i>encagement (des fondations), m</i>	<i>Einbindungstiefe (der Fundamente), f</i>
<i>enclume de poids, m</i>	<i>Kopfplatte mit Gewicht, f</i>
<i>énergie de percussion, f</i>	<i>Rammenergie, f</i>
<i>épaisseur, f</i>	<i>Mächtigkeit, f</i>
<i>épaisseur variable, f</i>	<i>schwankende Mächtigkeit, f</i>
<i>essai pressiométrique, m</i>	<i>Pressiometerversuch, m</i>
<i>évaluation des tassements, f</i>	<i>Setzungsberechnung, f</i>
<i>exécutoire, m</i>	<i>Kanalisation, f</i>
<i>faille, f Verwerfung, f</i>	<i>Bruch, m</i>
<i>fond de fouille, m</i>	<i>Gründungssohle, f</i>
<i>formule des hollandais, f</i>	<i>holländische Formel, f</i>
<i>formule de calcul pressiométrique, f</i>	<i>Pressiometerformel, f</i>
<i>hauteur de chute (mouton), m</i>	<i>Fallhöhe (Rambbär), f</i>
<i>lentilles de limon, f pl</i>	<i>Schlufflinsen, f pl</i>
<i>limon graveleux, m</i>	<i>kiesiger Schluff, m</i>
<i>limon sableux, m</i>	<i>sandiger Schluff, m</i>
<i>marne, f</i>	<i>Mergel, m</i>
<i>module de déformation pressiométrique, m</i>	<i>pressiometrisches Steifemodul, n</i>
<i>module déviatorique</i>	<i>abgeleitetes Modul, n</i>
<i>mouton, m</i>	<i>Rambbär, m</i>
<i>nappe de versant, f</i>	<i>geneigter Grundwasserspiegel, m</i>
<i>nivellement, m</i>	<i>Nivellierung, f</i>
<i>pénétrromètre dynamique, m</i>	<i>Rammsonde, f</i>
<i>pieu, m</i>	<i>Pfahl, m</i>
<i>plan masse, m</i>	<i>Baumassenplan, m</i>
<i>pression de contact, f</i>	<i>Kontaktdruck, m</i>
<i>pression de fluage, f</i>	<i>Kriechgrenze, f</i>
<i>pression limite</i>	<i>zulässige Bruchspannung, f</i>
<i>pression limite pressiométrique, f</i>	<i>pressiometrische Bruchspannung, f</i>
<i>pression des terres, f</i>	<i>Erdpressung, f</i>
<i>puits busé, m</i>	<i>Kurzpfehl, m</i>
<i>puits busé en virole métallique récupérable, m</i>	<i>Bohrpfahl mit wiederverwendbaren Metallrohren, m</i>
<i>refouler</i>	<i>zurückstauen</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

relation pressiométrique, *f*
remblais, *m*
résistance du sol, *f*
sables et gravier, *m pl*
semelle filante, *f*
sondage au pénétromètre, *m pl*
sondage pressiométrique, *m pl*
sous-sols faiblement enterrés, *m pl*
sondage de reconnaissance géologique, *m*
sonde standard, *f*
superstructure, *f*
synthèse hydrologique, *f*
talus, *m*
tapis drainant, *m*
tassement, *m*
taux de travail, *m*
terrain, *m*
train de tiges en acier spécial, *m*
tube lanterné, *m*
tube plongeur, *m*

RESEAUX DIVERS

abord immédiat, *m*
about, *m*
adduction d'eau, *f*
adjudicataire, *m*
alliage duralumin, *m*
ancrage, *m*
approche, *m*
araser
arc d'appui, *m*
assainissement gravitaire, *m*
assainissement séparatif, *m*
avoir, *m*
avis technique, *m*
bague d'étanchéité, *f*
béton courant de propreté
béton dosé à 200 kg de ciment par mètre cube
béton maigre, *m*
béton non armé, *m*
bouche d'égout, *f*
boulonner
broussailles, *f pl*
buse, *f*

Pressiometergleichung, *f*
Aufschüttung, *f*
Eindringwiderstand, *m*
kiesige Sande, *m pl*
Streifenfundament, *n*
Rammsondierung, *f*
Pressiometersondierung, *f*
wenig eingebundene Untergeschosse, *n pl*
geologische Aufschlußbohrung, *f*
Standarddrucksonde, *f*
Hochbauteil, *n*
hydrologische Synthese, *f*
Böschung, *f*; Wall, *m*
Drainage mit Filterbett, *f*
Setzung, *f*; Setzungserscheinung, *f*
h: Bodenpressung, *f*
1. Erdreich, *n*; Boden, *m*; 2. Baugrund, *m*
Edelstahlgestänge, *n*
Schutzrohr (f. Sonden), *n*
Tauchrohr, *n*

DIVERSE LEITUNGSNETZE

direkte Zufahrt, *f*
Kopfende (einer Rohrleitung), *n*
Wasserzuführung, *f*
Auftragnehmer, *m*
Duraluminium-Legierung, *f*
Verankerung, *f*
Anfahrt, *f*
einebnen, nivellieren
Stützbogen, *m*
Entwässerungskanalisation mit Gefälle, *f*
getrennte Entwässerung, *f*
Ablauf, *m*; Regenwasserablauf, *m*; Gully, *m*
Technische Merkblätter
Dichtungsring, *m*
herkömmlicher Sauberkeitsschichtbeton
Mischung aus 200 kg Zement auf 1 m³ trockenen Sand
zementarmer Beton, *m*
Massenbeton, *m*
Straßeneinlauf, *m*
verbolzen
Buschwerk, *n*
Schutzkanal, *m*

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

butée, <i>f</i>	Auflager, <i>n</i>
canalisation AC, <i>f</i>	Asbestzement-Rohrleitungen
canalisation de branchement, <i>f</i>	Zweigleitung, <i>f</i>
canalisation publique, <i>f</i>	öffentliche Versorgungsleitungen, <i>f pl</i>
canalisations, <i>f pl</i>	Rohrleitungen, <i>f pl</i>
canne, <i>f</i>	Haltegriff, <i>m</i>
capuchon thermorétractable, <i>m</i>	Schutzkappe aus Kunststoffolie, <i>f</i>
capuchon, <i>k</i>	Schutzkappe, <i>f</i>
chaîne de relevage, <i>f</i>	Hubkette, <i>f</i>
chambre de tirage, <i>f</i>	Kabelschacht, <i>m</i>
charge de rupture, <i>f</i>	Bruchlast, <i>f</i>
charge statique, <i>f</i>	ruhende Belastung, <i>f</i>
cheminée, <i>f</i>	Abzug, <i>m</i>
classe de résistance, <i>f</i>	Widerstandsklasse, <i>f</i>
clé à béquille, <i>f</i>	Steckschlüssel, <i>m</i>
coffrage, <i>m</i>	Schalung, <i>f</i>
coffret de commande, <i>m</i>	Schaltkasten, <i>m</i>
coffret de contrôle, <i>m</i>	Steuerkasten, <i>m</i>
collecteur, <i>m</i>	Sammelkanal, <i>m</i>
collier de prise en charge, <i>m</i>	Anschlusschelle, <i>f</i>
Communauté Urbaine de Strasbourg, <i>f</i>	Stadt-Umland-Verband von Straßburg, <i>m</i>
compteur d'énergie électrique, <i>m</i>	Stromzähler, <i>m</i>
conduite de refoulement, <i>f</i>	Förderleitung, <i>f</i>
confection de fondation, <i>f</i>	Fundamenterstellung, <i>f</i>
construction des bétons non armés, <i>f</i>	Errichtung von Bauteilen aus Massengbeton, <i>f</i>
contrebride, <i>f</i>	Gegenflansch, <i>m</i>
corps de métier, <i>m</i>	Gewerk, Handwerk, <i>n</i>
couche de base GRH, <i>f</i>	Tragschicht aus Rheinkies, <i>f</i>
coude à patin, <i>m</i>	Anschlussbogen, <i>m</i>
couler en place vor	Ort vergießen
couronne en béton, <i>f</i>	Betonring, <i>m</i>
couronnement, <i>m</i>	Deckklappe, <i>f</i>
crépissage, <i>m</i>	Putzbewurf, <i>m</i>
cuvette, <i>f</i>	Sohlschale, <i>f</i>
D.P.F.G.	Leistungsverzeichnis, <i>n</i>
dalle de recouvrement, <i>f</i>	Deckplatte, <i>f</i>
dalle réductrice, <i>f</i>	Reduktionsplatte, <i>f</i>
débit continu, <i>m</i>	konstanter Durchsatz, <i>m</i>
débouché, <i>m</i>	Ablauf, <i>m</i>
débourbeur, <i>m</i>	Ausschlämmvorrichtung, <i>f</i>
décanteur, <i>m</i>	Absetzbecken, <i>n</i>
décharges publiques, <i>f pl</i>	Schuttbladeplatz, <i>m</i>
démarche auprès des administrations, <i>f</i>	Behördengänge, <i>m pl</i>
dessableur, <i>m</i>	Sandfang, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

dispositif de collecte des eaux de pluie, <i>m</i>	Sammelanlage für Regenwasser, <i>f</i>
dispositif de comptage horaire, <i>m</i>	Zeitmessvorrichtung, <i>f</i>
dispositif de fermeture, <i>m</i>	Verschlussvorrichtung, <i>f</i>
dispositif de rejet, <i>m</i>	Ausflussvorrichtung, <i>f</i>
DN, <i>m</i>	Nennweite (DN), <i>f</i>
document technique contractuel, <i>m</i>	technische Vertragsunterlagen
dossier de récolement, <i>m</i>	Planaktualisierung, <i>f</i>
drain, <i>m</i>	Drainrohr, <i>n</i>
drainage, <i>m</i>	Dränarbeiten, <i>f</i>
dressement, <i>m</i>	Nivellieren, Einebnen, <i>n</i>
eaux de ruissellement, <i>f pl</i>	Rieselwasser, <i>n</i>
eaux souterraines, <i>f pl</i>	Grundwasser, <i>n</i>
eaux superficielles, <i>f pl</i>	Oberflächenwasser, <i>n</i>
échelon, <i>m</i>	Steigeisen, <i>n</i>
écoulement gravitaire, <i>m</i>	Abfluss durch Gefälle
effluent transporté, <i>m</i>	Fördermenge, <i>f</i>
élément de marquage, <i>m</i>	Markierungselement, <i>n</i>
embase, <i>f</i>	Fußfläche, <i>f</i>
émulsion des joints, <i>f</i>	Fugenemulsion, <i>f</i>
enduit bouchardé, <i>m</i>	Stockverputz, <i>m</i>
engin de terrassement, <i>m</i>	Erdbaumaschine, <i>f</i>
enrobage béton, <i>m</i>	Betonüberdeckung, <i>f</i>
entourage en béton, <i>m</i>	Betoneinfassung, <i>f</i>
épuisement des eaux, <i>m</i>	Wasserhaltungsarbeiten, <i>f</i>
essai de pression hydraulique, <i>m</i>	Druckprüfung, <i>f</i>
étalement, <i>m</i>	Abstützen, <i>n</i>
extraction, <i>f</i>	Austragung, <i>f</i>
extrados, <i>m</i>	Bogenrücken, <i>m</i>
exutoire, <i>m</i>	Vorfluter, <i>m</i>
façon de joints, <i>f</i>	Dichtungen, <i>f pl</i>
fascicule, <i>m</i>	Heft, <i>n</i>
fer profilé, <i>m</i>	Profileisen, <i>n</i>
fil d'eau, <i>m</i>	Wasserlauf, <i>m</i>
filtre coalesceur, <i>m</i>	Schmutzölfilter, <i>m</i>
fond de regards, <i>m</i>	Schachtsohle, <i>f</i>
fondation d'ouvrage, <i>f</i>	Bauwerkfundament, <i>n</i>
fonte de voirie, <i>f</i>	Schachtabdeckung aus Gusseisen für Verkehrswege, <i>f</i>
fonte ductile, <i>f</i>	dehnbares Gusseisen, <i>n</i>
fonte trafic lourd, <i>f</i>	Schachtabdeckung aus Gusseisen für starken Durchgangsverkehr
fonte trottoir, <i>f</i>	Schachtabdeckung aus Gusseisen für den Bürgersteig
fosse à boue, <i>f</i>	Schlammgrube, <i>f</i>
fosse à compteur, <i>f</i>	Zählerschacht, <i>m</i>
fosse de relevage, <i>f</i>	Hebegrube, <i>f</i>
fourniture et pose, <i>f</i>	Lieferung und Verlegung, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

frais de piquetage	Absteckungskosten, <i>f</i>
gaine aluminium, <i>f</i>	Aluminiumumhüllung, <i>f</i>
galvaniser à chaud	feuerverzinken
génératrice (supérieure / inférieure) du tuyau, <i>f</i>	(oberes/unteres) Niveau des Rohrs, <i>n</i>
géomètre, <i>m</i>	Vermessungsingenieur, <i>m</i>
gravillon roulé, <i>m</i>	Rollsplitt, <i>m</i>
grillage avertisseur, <i>m</i>	Warngitter, <i>n</i>
groupe de pompage, <i>m</i>	Pumpenaggregat, <i>n</i>
H.M.T. (= hauteur manométrique totale), <i>f</i>	Gesamtförderhöhe, <i>f</i>
hotte conique, <i>f</i>	Konushaube, <i>f</i>
joint automatique flexible, <i>m</i>	Schnelldichtungsanschluß, <i>m</i>
joint K mécanique, <i>m</i>	mechanische Dichtung Typ K, <i>f</i>
lavage à l'eau sous pression, <i>m</i>	Spülung mit Druckwasser, <i>f</i>
lave-roue, <i>m</i>	Reifen-Waschmaschine, <i>f</i>
lestage, <i>m</i>	Verankerung durch Auflast, <i>f</i>
linéaire, <i>m</i>	Länge, <i>f</i>
lit de pose, <i>m</i>	Verlegebett, <i>n</i>
long-pan, <i>m</i>	Gebäudelangseite, <i>f</i>
longement, <i>m</i>	Parallelführung, <i>f</i>
maître d'oeuvre, <i>m</i>	Bauleitung, <i>f</i>
maintien des servitudes, <i>m</i>	Aufrechterhaltung der vorhandenen Leitungsverbindungen, <i>f</i>
manchette de rehaussement, <i>f</i>	Aufsatzmanschette, <i>f</i>
massif béton, <i>m</i>	Betonunterbau, <i>m</i>
massif d'ancrage, <i>m</i>	Verankerungsklotz, <i>m</i>
matériaux d'apport	beigestelltes Füllgut, <i>n</i>
matériel de branchement, <i>m</i>	Verzweigungsmaterialien, <i>f pl</i>
mètre linéaire, <i>m</i>	Meter, <i>m</i>
mise à sec, <i>f</i>	Trockenlegung, <i>f</i>
mise en eau, <i>f</i>	Inbetriebnahme, <i>f</i>
mise hors gel du plan d'eau, <i>f</i>	frostfreie Gründung der Wasserfläche, <i>f</i>
mode de métré, <i>m</i>	Meßeinheit, <i>f</i>
mortier dosé à 450 kg de ciment	Mischung 450 kg Zement auf 1 m ³ trockenen Sand
nettoyages et réfections	Reinigungs- und Wiederinstandsetzungs-arbeiten, <i>f pl</i>
NGF	NGF-Höhenangabe, <i>f</i>
niches d'arrivée, <i>f pl</i>	Aussparungen für Leerrohre und Kabel, <i>f pl</i>
nivellement, <i>m</i>	Nivellierung, <i>f</i>
non-tissé imputrescible, <i>m</i>	nichtrottendes Faservlies, <i>n</i>
note de calcul justificative, <i>f</i>	Berechnungsunterlagen, <i>f pl</i>
nu du mur extérieur, <i>m</i>	Außenmauerfläche, <i>f</i>
P.M. (= pour mémoire)	nicht aufsummieren
partie descriptive, <i>f</i>	Anlagenbeschreibung, <i>f</i>
passation des contrats d'abonnement et d'entretien, <i>f</i>	Abschluss der Bezugs- und Wartungsaufträge, <i>m</i>
pendage des couches, <i>m</i>	Neigung der Schichten, <i>f</i>
périmètre intérieur, <i>m</i>	Innenumfang, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

PHS = protection d'hygiène et sécurité	die frz. Bauaufsichtsbehörde „PHS“
pièce d'admission, <i>f</i>	Einlassteil, <i>n</i>
pied d'assise coudé, <i>m</i>	abgewinkelter Sitzsockel, <i>m</i>
piège à sable, <i>f</i>	Sandfilter, <i>m</i>
pignon, <i>m</i>	Giebel, <i>m</i>
piquet, <i>m</i>	Markierungspfosten, <i>m</i>
plaque de repérage, <i>f</i>	Markierungsschild, <i>n</i>
plomberie, <i>f</i>	Klempnerarbeiten, <i>f pl</i>
polychlorure de vinyle rigide (PVC), <i>f</i>	weichmacherfreies Polyvinylchlorid (Hart-PVC)
pompe pour E.P., <i>f</i>	Regenwasserpumpe, <i>f</i>
poteau incendie, <i>m</i>	Hydrant, <i>m</i>
prix unitaire forfaitaire	Einheitspauschalpreis, <i>m</i>
produits d'apport, <i>m pl</i>	beigestelltes Füllgut, <i>n</i>
profil d'emboîtement, <i>m</i>	Falzprofil, <i>n</i>
profil en long, <i>m</i>	Längenprofil, <i>n</i>
puisard, <i>m</i>	Sickergrube, <i>f</i>
puisard d'aspiration, <i>m</i>	Pumpensumpf, <i>m</i>
puisard de vidange, <i>m</i>	Sickerschacht, <i>m</i>
quantité estimée à décompter au métré	die geschätzte Menge ist mit der Massenermittlung zu verrechnen
raccord fonte grès, <i>m</i>	Verbindung zwischen Gusseisen- und Steinzeugrohren, <i>f</i>
raccords, <i>m pl</i>	Rohrverbindungen, <i>f pl</i>
radier, <i>m</i>	Sohle, <i>f</i>
recommandation professionnelle, <i>f</i>	fachliche Empfehlung, <i>f</i>
réfection du corps de chaussée, <i>f</i>	Wiederherstellung des Oberbaus, <i>f</i>
regard circulaire, <i>m</i>	Ringschacht, <i>m</i>
regard de branchement, <i>m</i>	Zweigleitungsschacht, <i>m</i>
regard de jonction, <i>m</i>	Verbindungsschacht, <i>m</i>
rehausse, <i>f</i>	Aufsatz, <i>m</i>
rejet, <i>m</i>	Abfluss, <i>m</i>
repère, <i>m</i>	Markierungszeichen, <i>n</i>
report d'alarme, <i>m</i>	Alarmweiterleitung, <i>f</i>
réseau d'eaux pluviales de toitures, <i>m</i>	Regenwasserabflussleitung der Gebäude, <i>f pl</i>
réseau d'eaux pluviales de voiries, <i>m</i>	Regenwasserabflussleitung der Verkehrswege, <i>f pl</i>
réseau de drainage, <i>m</i>	Leitungsnetz für die Entwässerung, <i>n</i>
réseau unitaire, <i>m</i>	Mischkanalisationsnetz, <i>n</i>
rigole, <i>f</i>	Rinnstein, <i>m</i> , Gosse, <i>f</i>
robinet vanne, <i>m</i>	Absperrschieber, <i>m</i>
robinet vanne de pied, <i>m</i>	Bodenabsperrschieber, <i>m</i>
rondelle, <i>f</i>	Bolzenblech, <i>n</i>
S.D.E.A. 67 (service départemental des eaux et de l'assainissement)	Departementalbehörde für Wasser und Abwasserbereinigung S.D.E.A. 67.
seau à boue, <i>m</i>	Schlammkübel, <i>m</i>
séparateur d'hydrocarbures, <i>m</i>	Kohlenwasserstoffabscheider, <i>m</i>
service de l'assainissement, <i>m</i>	Behörde für Abwasserbereinigung, <i>f</i>
service de l'équipement, <i>m</i>	frz. Straßenbauamt (Service de l'Équipement)

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

service technique municipal, <i>m</i>	„service technique municipal“ (= Bauaufsichtsamt der Stadtverwaltung)
souche, <i>f</i>	Wurzel, <i>f</i>
station de relevage, <i>f</i>	(Wasser-)Hebewerk, <i>n</i>
surcharge dynamique, <i>f</i>	dynamische Nutzlast, <i>f</i>
surface d'appui, <i>f</i>	Stützfläche, <i>f</i>
surface de contact, <i>f</i>	Dichtungsfläche, <i>f</i>
surlargeur, <i>f</i>	Überbreite, <i>f</i>
Syndicat National de Fabricants de tubes et raccords	Nationalverband der Hersteller von Rohren und Verbindungsteilen
tampon de fermeture, <i>m</i>	Schachtdeckel, <i>m</i>
tampon de visite, <i>m</i>	Schaudeckel, <i>m</i>
terrain riverain, <i>m</i>	angrenzendes Grundstück, <i>n</i>
terrassement manuel, <i>m</i>	manuelle Erdarbeiten, <i>f pl</i>
tire fil, <i>m</i>	Einziehband, <i>n</i>
travaux confortatifs	Festigungsarbeiten, <i>f pl</i>
traversée de chaussée, <i>f</i>	Straßendurchführung, <i>f</i>
tronc de cône armé, <i>m</i>	Betonkonus, <i>m</i>
tube acier gaine aluminium	Stahlrohr mit Aluminiummantel
tube vide	Leerrohr, <i>n</i>
tubes TPC basse densité	Rohre aus TPC niederer Rohdichte
tuyau à collet, <i>m</i>	Muffenrohr, <i>n</i>
vérin mécanique, <i>m</i>	mechanische Winde, <i>f</i>
virole, <i>f</i>	Ring, Rohrabschnitt, <i>m</i>
virole en béton armé, <i>f</i>	Stahlbetonring, <i>m</i>
VRD (voiries et réseaux divers)	Verkehrswege und diverse Leitungsnetze

GROS ŒUVRE

acier doux, <i>m</i>
additionné de (résines, etc.)
agrégat, <i>m</i>
anneau, <i>m</i>
anti-rongeur, <i>m</i>
appui de baies, <i>m</i>
arête saillante, <i>f</i>
arête, <i>f</i>
arrêt demi cylindrique, <i>m</i>
badigeon hydrofuge, <i>m</i>
baguette, <i>f</i>
balèvres, <i>f pl</i>
banche, <i>f</i>
barbacane, <i>f</i>
barrière étanche, <i>f</i>
béton armé vibré, <i>m</i>
béton de propreté, <i>m</i>
béton prêt à l'emploi, <i>m</i>

ROHBAU

Flussstahl, <i>m</i>
unter Zugabe von, (Harzen, etc.)
Zuschlagstoff, <i>m</i>
Ringanker, <i>m</i>
Anti-Ätzmittel, <i>n</i>
Leibung von Wandöffnungen, <i>f</i>
nach innen springende Kante, <i>f</i>
Kante, <i>f</i>
halbzylindrischer Anschlag, <i>m</i>
wasserabweisender Anstrich mit Kalktünche, <i>m</i>
Fugenleiste, <i>f</i>
Überstände, <i>m pl</i> ; Unebenheiten, <i>f pl</i>
Schalwand, <i>f</i>
Entwässerungsrohr, <i>n</i>
Feuchtigkeitssperrschicht, <i>f</i>
gerüttelter Stahlbeton, <i>m</i>
Sauberkeitsschicht, <i>f</i>
Lieferbeton, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

bloc de béton creux, <i>m</i>	Betonhohlblock, <i>m</i>
bloc de béton manufacturé, <i>m</i>	Fertigbetonblock, <i>m</i>
bloc porte, <i>m</i>	Türblock, <i>m</i>
boisseau, <i>m</i>	Formstein, <i>m</i>
boîte de réservation, <i>f</i>	Verteilerkasten, <i>m</i>
branchement, <i>m</i>	Abzweig, <i>m</i>
brique en terre cuite, <i>f</i>	Tonziegel, <i>m</i>
bruit de fond, <i>m</i>	Grundgeräusch, <i>n</i>
bruits aériens, <i>m pl</i>	Luftschall, <i>m</i>
bruits d'équipement, <i>m pl</i>	Schallemissionen, <i>f pl</i>
buse en PVC, <i>f</i>	PVC-Leerrohr, <i>n</i>
buse métallique récupérable, <i>f</i>	wiederverwendbares Stahlrohr, <i>n</i>
cadre grillages persiennes, <i>m</i>	Fensterrahmen mit Gitterrost, <i>m</i>
caillebotis, <i>m</i>	Lattenrost, Gitterrost, <i>m</i>
calage, <i>m</i>	Unterfüttern, <i>n</i> ; Unterfütterung, <i>f</i>
calepinage des armatures, <i>m</i>	Bewehrungsplan, <i>m</i>
caniveaux, <i>m</i>	Rinnstein, <i>m</i>
capillarité, <i>f</i>	Kapillarwirkung, <i>f</i>
carter de protection, <i>m</i>	Schutzgehäuse, <i>n</i>
chaînage, <i>m</i>	Ringanker, <i>m</i>
chambre de tirage, <i>f</i>	Kabelschacht, <i>m</i>
chanfrein, <i>m</i>	Abschrägung, <i>f</i>
chape ciment lissée, <i>f</i>	geglättete Zementschicht, <i>f</i>
chaufferie, <i>f</i>	Heizungsraum, <i>m</i>
ciment CLK, <i>m</i>	Hochofenzement, <i>m</i>
clavetage béton, <i>m</i>	Betonkeilverbindung, <i>f</i>
cloison, <i>f</i>	Trenn-, Zwischenwand (nicht tragend), <i>f</i>
coffrage deux face, <i>m</i>	beidseitige Schalung, <i>f</i>
coffrage, <i>m</i>	Schalung, <i>f</i>
compactage, <i>m</i>	Verdichten, <i>n</i> ; Verdichtung, <i>f</i>
constat d'autocontrôle, <i>m</i>	Bericht der bauseits vorgenommenen Prüfungen
contraintes acoustiques et vibratoires, <i>f pl</i>	Schall- und Körperschallbeanspruchungen, <i>f pl</i>
contraintes en matière d'isolation acoustique, <i>f pl</i>	Schalldämmungserfordernisse, <i>n pl</i> ; -auflagen, <i>f pl</i>
contremarche, <i>f</i>	Setzstufe, <i>f</i>
coulage des structures, <i>m</i>	Vergießen der Bauteile, <i>n</i>
couturations, <i>f pl</i>	Bewehrungsverbindungen, <i>f pl</i>
cueillie, <i>f</i>	Innenkante, <i>f</i>
dallages industriels, <i>m pl</i>	Industrieplatten(beläge), <i>f pl (m pl)</i>
dalle basse, <i>f</i>	Bodenplatte, <i>f</i>
dalle haute, <i>f</i>	Deckenplatte, <i>f</i>
damage, <i>m</i>	Stampfverdichten, <i>n</i> ; -ung, <i>f</i>
dé de fondation, <i>m</i>	Einzelfundament, <i>n</i>
décoffrage, <i>m</i>	(Aus)Schalung, <i>f</i>
degré au feu, <i>m</i>	Feuerbeständigkeitsgrad, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

délèvement du béton, <i>m</i>	Betonauswaschung, <i>f</i>
dispositif de levage, <i>m</i>	Hubwerk, <i>n</i>
dressement superficiel, <i>m</i>	Oberflächenplanierung, <i>f</i>
ébrasement, <i>m</i>	Leibung, <i>f</i>
élément de structure préfabriqué, <i>m</i>	Fertigbauteil, <i>n</i>
élément maçonné creux, <i>m</i>	Hohlmauerwerksteile, <i>n pl</i>
élément maçonné plein, <i>m</i>	Massivmauerwerksteile, <i>n pl</i>
enduit ciment, <i>m</i>	Zementputz, <i>m</i>
enduit de débouillage, <i>m</i>	Blasenausgleichsputz, <i>m</i>
enduit garnissant, <i>m</i>	Zier-, Edelputz, <i>m</i>
enduit pelliculaire, <i>m</i>	Pellicularputz, <i>m</i>
enduit plâtre, <i>m</i>	Gipsputz, <i>m</i>
engravure, <i>f</i>	Blechverwahrung, <i>f</i> ; Beiblech, <i>n</i>
enrobage d'aciers, <i>m</i>	Überdeckung von Stahlteilen, <i>f</i>
escalier circulaire, <i>m</i>	gewendelter Treppenlauf, <i>m</i> ; Wendeltreppe, <i>f</i>
espaces de travail, <i>m pl</i>	Arbeitsräume, <i>m pl</i>
étaisement, <i>m</i>	Abstützung, <i>f</i>
évacuation, <i>f</i>	Abfluss, <i>m</i>
face coffrée, <i>f</i>	verschalte Fläche, <i>f</i>
façon de pente, <i>f</i>	Aufkantung, <i>f</i>
façon de seuil, <i>f</i>	Schwelleneinbau, <i>m</i>
faiblement armé	schwach bewehrt
feuillard, <i>m</i>	Stahlband, <i>n</i>
feuillure, <i>f</i>	Fuge, <i>f</i> ; Falz, <i>m</i>
film polyane, <i>m</i>	Polyanfolie, -einlage, <i>f</i>
foisonnement, <i>m</i>	Auflockerung (Aushub, etc.), <i>f (m)</i>
fond de fouille, <i>m</i>	Gründungssohle, <i>f</i>
fondation, <i>f</i>	Gründung, <i>f</i> ; Fundament, <i>n</i>
forfait de la masse des travaux, <i>m</i>	Baumfangspauschale, <i>f</i>
fosse à huile, <i>f</i>	Ölauffangrube, <i>f</i>
fouille à sec, <i>f</i>	Trockenausschachtung, <i>f</i>
fouille en rigoles, <i>f</i>	Aushub für (seitl.) Streifenfundamente, <i>m</i>
fouille, <i>f</i>	Aushub(arbeiten), Ausschachtung, <i>m, f</i>
fût central, <i>m</i>	Mittelschaft, <i>m</i>
gâche, <i>f</i>	Falle, <i>f</i>
gaine technique, <i>f</i>	Betriebskanal, <i>m</i>
garde-corps balcon, <i>m</i>	Balkonbrüstung, <i>f</i>
garde-corps, <i>m</i>	Schutzgeländer, <i>n</i>
goulotte, <i>f</i>	Betonrutsche, <i>f</i>
granulométrie, <i>f</i>	Korngrößenbestimmung, <i>f</i>
gravier en tout-venant, <i>m</i>	ungesiebter Grubenkies, <i>m</i>
grille pare-flamme, <i>f</i>	Feuerschutzgitter, <i>n</i>
gros béton, <i>m</i>	Grobbleton, <i>m</i>
huiles de coffrages, <i>m pl</i>	Schalungsöle, <i>n pl</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

huisserie banche, <i>f</i>	vorgefertigte Zarge, <i>f</i>
huisserie enveloppante, <i>f</i>	Umfassungszarge, <i>f</i>
huisserie métallique, <i>f</i>	Metallzarge, <i>f</i>
hydrofuge de masse, <i>m</i>	Betondichtungsmittel, <i>n</i>
imposte libre, <i>f</i>	Oberlicht, <i>n</i>
indice d'affaiblissement acoustique, <i>m</i>	Schallschwächungsindex, <i>m</i>
interposition d'un complexe isolant, <i>f</i>	Kerndämmung, <i>f</i>
joint de banches, <i>m</i>	Schalwandverbindung, <i>f</i>
joint de dilatation, <i>m</i>	Dehnungsfuge, <i>f</i>
joint de fractionnement, <i>m</i>	dauerelastische Fuge, <i>f</i>
joint décalé, <i>m</i>	versetzte Fuge, <i>f</i>
joint sec, <i>m</i>	Trockenfuge, <i>f</i>
joint serré, <i>m</i>	Schalungsschloß, <i>n</i>
jointolement; jointoyage, <i>m</i> ,	Verfugen, <i>n</i>
jouée latérale, <i>f</i>	Seitenverwahrung, <i>f</i>
larmier, <i>m</i>	Tropfkante, <i>f</i>
liant hydraulique, <i>m</i>	hydraulisches Bindemittel, <i>n</i>
ligature, <i>f</i>	Verdrahtung, <i>f</i>
linteaux, <i>m</i>	Sturz, <i>m</i>
liste de fers, <i>f</i>	Stahlliste, <i>f</i>
local électrique, <i>m</i>	Elektroraum, <i>m</i>
local transfo, <i>m</i>	Trafohäuschen, <i>n</i>
locaux couverts condensants, <i>m pl</i>	geschlossene Räume mit Kondenswasserbildung
longrine de rives, <i>f</i>	Schwellenaufkantung, <i>f</i>
longrine, <i>f</i>	Schwelle, <i>f</i>
maçonnerie de briques	Ziegelmauerwerk, <i>n</i>
maçonnerie, <i>f</i>	1. Mauerwerk, <i>n</i> ; 2. Maurerarbeit, <i>f</i>
malaxeur, <i>m</i>	Mischmaschine, <i>f</i>
marche balancée, <i>f</i>	konische (Treppen)Stufe, <i>f</i>
marche, <i>f</i>	Trittstufe, <i>f</i>
marteau piqueur, <i>m</i>	Preßlufthammer, <i>m</i>
masse volumique minimale, <i>f</i>	Mindestrohddichte, <i>f</i>
mastic élastomère SNJF	Elastomerkitt (gem. Vorschrift des französischen Nationalverbandes für Fugen), <i>m</i>
matelas résiliant en liège, <i>m</i>	elastische Korkmatte, <i>f</i>
matériau antivibratil, <i>m</i>	Schalldämmstoff, <i>m</i>
matériaux de désolidarisation, <i>m pl</i>	Trennungsmaterialien, <i>n pl</i>
meulage, <i>m</i>	Schleifen, <i>n</i>
mortier bâtard, <i>m</i>	Kalkzementmörtel, <i>m</i>
mortier de ciment, <i>m</i>	Zementmörtel, <i>m</i>
mur banché, <i>m</i>	Stampfbetonmauer, <i>f</i>
mur de soutènement, <i>m</i>	Stützmauer, <i>f</i>
nids de cailloux, <i>m pl</i>	Kiesnester, <i>n pl</i>
noeud d'ancrage, <i>m</i>	Verankerungsknotenpunkt, <i>m</i>
notice acoustique générale, <i>f</i>	franz. Schallschutzvorschrift, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

nuage de bulles, <i>m</i>	Blasenfeld, <i>n</i>
ossatures, <i>f pl</i>	Tragkonstruktionen, <i>f pl</i>
ouvrage courant en béton armé, <i>m</i>	herkömmliches Bauteil aus Stahlbeton, <i>n</i>
ouvrage en porte-à-faux, <i>m</i>	auskragendes Bauteil, <i>n</i>
ouvrages extérieures, <i>m pl</i>	Außenbauteile, <i>n pl</i>
paillasse, <i>f</i>	Bewehrungskorb, <i>m</i>
parement béton, <i>m</i>	Sichtbetonteil, <i>n</i>
parement contre terre, <i>m</i>	Verkleidung mit Erdberührung, <i>f</i>
parement élémentaire, <i>m</i>	Fertigteil in Sichtbeton, <i>n</i>
parement ordinaire, <i>m</i>	allgemeines Sichtbetonteil, <i>n</i>
parement, <i>m</i>	Verkleidung, <i>f</i>
parois, <i>f</i>	Wand, <i>f</i>
partie en retombée, <i>f</i>	Unterzug, <i>m</i>
passage libre, <i>m</i>	lichte Höhe, <i>f</i>
passerelle, <i>f</i>	Fußgängerüberführung, <i>f</i>
patte à scellement, <i>f</i>	Kopfanker, <i>m</i>
patte scellée, <i>f</i>	Kopfanker, <i>m</i>
paumelle, <i>f</i>	Türband, <i>n</i>
peinture bitumineuse, <i>f</i>	bituminöser Anstrich, <i>m</i>
pelle mécanique, <i>f</i>	Schaufelbagger, <i>m</i>
percement, <i>m</i>	Bohrung, <i>f</i>
PF 1/2 heure	T 30
pied du mur, <i>m</i>	Wandsockel, <i>m</i>
pilier, <i>m</i>	Stütze, <i>f</i>
plan d'atelier, <i>m</i>	Werkstattplan, <i>m</i>
plan de chantier, <i>m</i>	Baustellenplan, <i>m</i>
plan directeur d'exécution d'ouvrage, <i>m</i>	Bauausführungsplan, <i>m</i>
plan structure, <i>m</i>	Höhenplan, <i>m</i>
plancher porteur, <i>m</i>	Rohdecke, <i>f</i>
planéité sur la règle, <i>f</i>	Planebenheit mit der Abziehlatte, <i>f</i>
plate-forme de travail, <i>f</i>	Arbeitsbühne, <i>f</i>
polystyrène, <i>m</i>	Polystyrol, <i>n</i>
porte-à-faux, <i>f</i>	Auskragung, <i>f</i>
porte C.F., <i>f</i>	Brandschutztür, <i>f</i>
porte pare-flamme, <i>f</i>	Brandschutztür, <i>f</i>
poteau, <i>m</i>	Stütze, <i>f</i>
poutre, <i>f</i>	Träger, <i>m</i>
pré-dalle, <i>f</i>	(Fertig)Platte, <i>f</i>
puits havé, <i>m</i>	Gründungsbrunnen, <i>m</i>
ragréage, <i>m</i>	Nach-, Endbearbeitung, <i>f</i>
raidissement, <i>m</i>	Aussteifung, <i>f</i>
rayon de courbure, <i>m</i>	Krümmungsradius, <i>m</i>
refend, <i>m</i>	tragende Innenwand, <i>f</i>
relevé, <i>m</i>	Aufkantung, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

réservations, *f pl*
résistance caractéristique, *f*
rive, *f*
saignée, *f*
ségrégation du béton, *f*
semelle résiliente, *f*
sous-couche, *m*
sous-face de linteau, *m*
surcharges, *f pl*
surprofondeur, *f*
tassement, *m*
toiture en appentis, *f*
tôle pliée à froid, *f*
tôle pliée, *f*
treillis soudé, *m*
tringle d'écartement, *m*
trous d'entretoise, *m pl*
V.M.C.
vantail, *m*
vibrage du béton, *m*
zone remblayée, *f*

ESPACES VERTS

à absorption rapide
abattage, *m*
alvéole d'irrigation, *f*
apport de terre végétale, *m*
arbuste, *m*
baliveau, *m*
bois exotiques, *m pl*
carbonisé
collier, *m*
communications d'eau, *f pl*
corset, *m*
cote de nivellement, *f*
délai, *m*
développement des racines, *m*
écoulements d'eau, *m pl*
enfouir par bêchage
engazonnement, *m*
engrais azoté, *m*
engrais, *m*
épuisement des venues d'eaux, *m*
espèce, *f*

Aussparungen, *f pl*
charakteristische Beständigkeit, *f*
Wange, *f*
Schlitz, *m*
Betonentmischung, *f*
elastische Ausgleichsschicht, *f*
Zwischenschicht, *f*
Sturz-Unterseite, *f*
Überdimensionierung, *f*; Lastzuschlag, *m*
Übertiefe, *f*
Setzung, (Ab)Senkung, *f*
Pulldach, *n*
Kaltwalzblech, *n*
Falzblech, *n*
Stahlmatte, *f*
Transport- und Montagegestänge, *n*
Schalungslöcher, *n pl*
mechanische Belüftung, *f*
Fenster-, Türflügel, *m*
Betoneintrütteln, *n*
aufgeschütteter Bereich, *m*

AUSSENANLAGEN

schnell eindringend
Roden, *n*
Bewässerungshülse, *f*
Einbringen von Muttererde, *n*
Strauch, *m*
Überstände, *m*
ausländische Baumarbeiten, *f pl*
angekohlt
Ring, *m*
Wasserleitungsrohre, *n pl*
Schutzmanschette, *f*
Höhenkote, *f*
Wachstumszeit, *f*
Förderung des Wurzelwachstums, *f*
Wasserabflüsse, *m pl*
mit dem Spaten einbringen
Begrünung, Berasung, *f*
Stickstoffdünger, *m*
Dünger, *m*; Düngemittel, *n*
Regulieren des drückenden Wassers, *n*
Sorte, *f*

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

fertilisant, *m*
fosse de plantation, *f*
gerçure, *f*
graines, *f pl*
grille d'arbres, *f*
haie, *f*
lave-roues, *m*
maladie cryptogamique, *f*
maladie parasitaire, *f*
mélange de graines, *m*
métal galvanisé, *m*
mousse, *f*
nivellement du terrain, *m*
numéro de conditionnement, *m*
ouverture des fosses de plantation, *f*
piquet, *m*
piquetage, *m*
poutrelle en béton armé, *f*
repère, *m*
réseaux, *m pl*
sauvegarde des bornes, *f*
servitudes, *f pl*
surface engazonnée, *f*
surface ensemencée, *f*
terre de bruyère, *f*
terre végétale, *f*
tige, *m*
tontine, *f*
travaux confortatifs, *m pl*
tuteur, *m*
variété, *f*

CHARPENTE BOIS

altération biologique, *f*
arbalétrier, *m*
arêtier, *m*
assembler à rainure et languette
boulon, *m*
brut de sciage
calfèvement, *m*
charpente, *f*
chevêtre, *m*
chevron, *m*
contrefiche, *f*

Düngemittel, *n*
Pflanzengrube, *f*
Riss, *m*
Saatgut, *n*
Baumgitter, *n*
Hecke, *f*
Radwäscher (f. Baufahrzeuge), *m*
Pilzbefall, *m*
Parasitenbefall, *m*
Saatgutmischung, *f*
verzinktes Metall, *n*
Moosbefall, *m*
Nivellierung des Baugrunds, *f*
Konditionierungsnummer, *f*
Ausheben der Pflanzengruben, *n*
(Markierungs)Pflock, *m*
Auspflücken, *n*
kl. Stahlbetonstütze, *f*
(Markierungs)Pfahl, *m*
Versorgungsleitungen, *f pl*
Sicherung des Schnurgerüsts, *f*
Grunddienstbarkeiten, *f pl*
Rasenfläche, *f*
eingesäte Fläche, *f*
Heideerde, *f*
Muttererde, *f*
Stamm, *m*
Schutzhülle, *f*
Verstärkungsarbeiten, *f pl*
Stützpfehl, *m*
Art, *f*

ZIMMERARBEITEN

biologische Schädlinge, *m pl*
Bindersparren, *m*
Gratsparren, *m*
verspunden
Bolzen, *m*
sägerauh
Abdichten, *n*
Tragwerk, *n*
Wechselbalken, *m*
Sparren, *m*
Strebe, *f*

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

coupe, <i>f</i>	Schnitt, <i>m</i>
découpe, <i>f</i>	Zuschnitt, <i>m</i>
encastrement, <i>m</i>	Einfalzung, <i>f</i>
entaille, <i>f</i>	Einschnitt, <i>m</i> , Einkerbung, <i>f</i>
entretoise, <i>f</i>	Querriegel, <i>m</i>
équarri	vierkantig
étanchéité du toit, <i>f</i>	Dachabdichtung, <i>f</i>
ferme, <i>f</i>	Dachbinder, <i>m</i>
flache, <i>f</i>	Fehlkante, <i>f</i>
galvanisation, <i>f</i>	Verzinkung, <i>f</i>
hydrofuge	wasserabweisend
laine de verre, <i>f</i>	Glaswolle, <i>f</i>
moise, <i>f</i>	Riegel, <i>m</i>
noutier, <i>m</i>	Kehlsparren, <i>m</i>
pan, <i>m</i>	Dachseite, <i>f</i>
panne sablière, <i>f</i> ~ intermédiaire ~ faitière	Fußpfette, Traufpfette, Zwischenpfette, Firstpfette, <i>f</i>
panneau CTBH, <i>m</i>	CTBH-Platte (Spanplatte), <i>f</i>
panneau d'agglomérés, <i>m</i>	Spanplatte, <i>f</i>
pare vapeur, <i>m</i>	Dampfsperre, <i>f</i>
pignon, <i>m</i>	Giebel, <i>m</i> , Giebelfeld, <i>n</i>
planche d'égout, <i>f</i>	Brett für die Dachtraufe, <i>n</i>
poteau, <i>m</i>	Pfeiler, Pfosten, <i>m</i> ,
raboter	hobeln
rampant, <i>m</i>	Dachschräge, <i>f</i>
sabot métallique, <i>m</i>	Metallschuh, <i>m</i>
taux d'humidité, <i>m</i>	Feuchtigkeitsgehalt, <i>m</i>
tenue, <i>f</i>	Tragfähigkeit, <i>f</i>
travaux de charpente, <i>m pl</i>	Zimmer- und Holzbauarbeiten, <i>f pl</i>
treppe, <i>m</i>	Wässerung, <i>f</i>

COUVERTURE TUILES ET ZINGUERIE

acrotère, <i>m</i>
attente au sol, <i>f</i>
bande d'égout, <i>f</i>
biseau, <i>m</i>
boite à eau, <i>f</i>
chevron, <i>m</i>
chevronnage, <i>m</i>
chute, <i>f</i>
closoir, <i>m</i>
collier, <i>m</i>
contre lattage, <i>m</i>
coude, <i>f</i>
coupe d'ajustage, <i>f</i>

DACHDECKER- UND KLEMPNERARBEITEN

Betonaufkantung, <i>f</i>
Grundleitung, <i>f</i>
Taufstreifen, <i>m</i>
Abschrägung, <i>f</i>
Wasserablaufkasten, <i>m</i>
Dachsparren, <i>m</i>
Sparrenwerk, <i>n</i>
Verschnitt, <i>m</i>
Dichtstreifen, <i>m</i>
Schelle, <i>f</i>
Windlattung, <i>f</i>
Winkelstück, <i>n</i>
Passschnitt, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

couvertine, <i>f</i>	Mauerabdeckung, <i>f</i>
couverture tuiles + zinguerie	Dachdeckungs- und Verzinkungsarbeiten
dauphin en fonte, <i>m</i>	Standrohr aus Gußeisen, <i>n</i>
descente des eaux pluviales, <i>f</i>	Regenfallrohr, <i>n</i>
développement, <i>m</i>	Abwicklung, <i>f</i>
E.P. (eau pluviale), <i>f pl</i>	Regenwasser, <i>n</i>
écran, <i>m</i>	Dachbahn, <i>f</i>
emboîtement, <i>m</i>	Verfaltung, <i>f</i>
entre axe, <i>m</i>	Achsabstand, <i>m</i>
feuille de polyane, <i>f</i>	Polymerdichtbahn mit Gewebeeinlage, <i>f</i>
fond de gouttière, <i>m</i>	Dachrinnenendstück, <i>n</i>
gouttière, <i>f</i>	Dachrinne, <i>f</i>
gouttière pendante, <i>f</i>	Hängedachrinne, <i>f</i>
isolant, <i>m</i>	Dämmstoff, <i>m</i>
joint d'étanchéité, <i>m</i>	Dichtungsfuge, <i>f</i>
lattis, <i>m</i>	Dachlattung, <i>f</i>
mortier, <i>m</i>	Mörtel, <i>m</i>
naissance, <i>f</i>	Dachrinneneinguss, <i>m</i>
noquet, <i>m</i>	Kehlblech, <i>n</i>
ourlet, <i>m</i>	Saum, <i>m</i>
panne, <i>f</i>	Pfette, <i>f</i>
pente, <i>f</i>	Neigung, <i>f</i>
pignon, <i>m</i>	Giebel, <i>m</i> , Giebelfeld, <i>n</i>
pureautage, <i>m</i>	Abstand zwischen den Lattungen, <i>m</i>
rampant, <i>m</i>	Dachschräge, <i>f</i>
recouvrement, <i>m</i>	Abdeckung, <i>f</i>
solin, <i>m</i>	Wandanschlußprofil, <i>n</i>
soudure, <i>f</i>	Schweißnaht, <i>f</i>
tuile (type) panne, <i>f</i>	Pfanne, <i>f</i>
tuile arêtière, <i>f</i>	Gratziegel, <i>m</i>
tuile en béton, <i>f</i>	Betondachstein, <i>m</i>
tuile chatière de ventilation, <i>f</i>	Lüfterziegel, <i>m</i>
tuile faîtière, <i>f</i>	Firstziegel, <i>m</i>
tuile mécanique, <i>f</i>	Strangfalzziegel, <i>m</i>
tuile en terre cuite, <i>f</i>	Tonziegel, <i>m</i>
zinc, <i>m</i>	Zink, <i>n</i>

ETANCHEITE

à double paroi
acrotère en béton, <i>m</i>
armature non tissée, <i>f</i>
armature, <i>f</i>
autoprotection, <i>f</i>
bac acier, <i>m</i>

ABDICHTUNGSARBEITEN

doppelwandig
Betonaufkantung, <i>f</i>
Vlieseinlage, <i>f</i>
Bewehrung, Armierung, <i>f</i>
Schutzschicht, <i>f</i>
Trapezblech, <i>n</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

bicouche	zweischichtig
chape de béton armé, <i>f</i>	Abdeckung aus Stahlbeton, <i>f</i>
chapeau de ventilation, <i>m</i>	Lüftungskappe, <i>f</i>
chéneau, <i>m</i>	Dachrinne, <i>f</i>
chevillage, <i>m</i>	Befestigung mit Dübeln, <i>f</i>
collier de serrage, <i>m</i>	Klemmschelle, <i>f</i>
commande manuelle, <i>f</i>	manuelle Regelung, <i>f</i>
costière, <i>f</i>	Abdichtungsverwahrung, <i>f</i>
couple de désenfumage, <i>f</i>	Kuppel für Rauchabzug, <i>f</i>
couvertine, <i>f</i>	Mauerabdeckung, <i>f</i>
cylindrique	zylindrisch
élastomère, <i>m</i>	Elastomer, <i>n</i>
enduit d'imprégnation à chaud, <i>m</i>	imprägnierender Warmauftrag, <i>m</i>
enduit d'imprégnation à froid, <i>m</i>	imprägnierender Kaltauftrag, <i>m</i>
étanchéité, <i>f</i>	Dachabdichtung, <i>f</i> , Dachabdichtungsarbeiten, <i>f pl</i>
Fédération Nationale (des couvreurs), <i>f</i>	Berufsverband der Dachdecker, <i>m</i>
fer, <i>m</i>	Eisen, <i>n</i>
filet, <i>m</i>	Netz, <i>n</i>
finition en produit pâteux, <i>f</i>	Andichtung an die benachbarten Bauteile, <i>f</i>
galvanisé	verzinkt
graviers roulés 8/15, <i>m pl</i>	Rollkies der Körnung 8/15, <i>m</i>
joint latéral souple, <i>m</i>	Dehnungsfuge, <i>f</i>
joint, <i>m</i>	Fuge, Dichtung, <i>f</i>
manchon en plomb, <i>m</i>	Bleimuffe, <i>f</i>
moignon, <i>m</i>	Einlaufstutzen, <i>m</i>
muret, <i>m</i>	niedrige Mauer, <i>f</i>
naissance, <i>f</i>	Dachrinneneinguss, <i>m</i>
non tissé	nichtgewebt
ourlet, <i>m</i>	Saum, <i>m</i>
panneau de polyuréthane, <i>m</i>	Polyurethanplatte, <i>f</i>
papier kraft, <i>m</i>	Kraftpapier, <i>n</i>
plaque de plomb, <i>f</i>	Bleiplatte, <i>f</i>
pli, <i>m</i>	Falz, Umschlag, <i>m</i>
prépatiné	vorbewittert
protection lourde, <i>f</i>	schwerer Oberflächenschutz, <i>m</i>
rebord, <i>m</i>	Sims, <i>m</i>
relevé d'étanchéité, <i>m</i>	Abdichtungsverwahrung, <i>f</i>
relevé, <i>m</i>	Verwahrung, <i>f</i>
renfort d'angle, <i>m</i>	Eckverstärkung, <i>f</i>
saillie, <i>f</i>	Überstand, <i>m</i>
sortie de ventilation, <i>f</i>	Lüftungsaustritt, <i>m</i>
soudure, <i>f</i>	Schweißnaht, <i>f</i>
suppression, <i>f</i>	Entfall, <i>m</i>
système à câble, <i>m</i>	Kabelsystem, <i>n</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

système d'ouverture, *m*
toiture principale, *f*
toiture végétalisée, *f*
tôle, *f*
traversée, *f*
tringle métallique, *m*
tronconique
trop-plein, *m*
vis, *f*
zinc, *m*

ISOLATION EXTERIEURE ET ENDUITS

adjuvant, *m*
allège de balcon, *f*
anodisé
apparent
bavette, *f*
brossage, *m*
caisson de volet roulant, *m*
calfeutrage, *m*
charges minérales, *f pl*
conductibilité thermique, *f*
copolymère d'acétate de vinyle, *m*
cornière, *f*
couche d'impression, *f*
couvre-joint, *m*
ébrasement, *m*
égrenage, *m*
enduisage, *m*
enduit de finition, *m*
enduit mince, *m*
expansé
finition, *f*
ignifugé
isolant, *m*
isolation extérieure + enduits
joint de dilatation, *m*
joint, *m*
jointolement; jointoyage, *m*
liant synthétique, *m*
linteau, *m*
masse volumétrique, *f*
mastic acrylique, *m*
paroi, *f*

Öffnung, *f*
Hauptbedachung, *f*
grüne Bedachung, *f*
Blech, *n*
Durchführung, *f*
Metallstange, *f*
kegelstumpfförmig
Überlauf, *m*
Schraube, *f*
Zink, *n*

AUSSENISOLIERUNG UND VERPUTZ

Zusatzstoff, *m*
Balkonbrüstung, *f*
eloxiert
unverputzt
Abweisblech, *n*
Abbürsten, *n*
Rolladenkasten, *m*
Abdichten, *n*
mineralische Füllstoffe, *m pl*
Temperaturleitfähigkeit, *f*
Vinylacetat-Copolymer, *n*
Anschlusswinkel, *m*
Grundierung, *f*
Fugenabdeckleiste, *f*
Ausschmiegung, *f*
Glattschleifen, *m*
Verputz, *m*
Oberputz, *m*
Dünnputz, *m*
expandiert
Endbearbeitung, *f*
feuersicher imprägniert
Isolierstoff, *m*
Außenisolierung + Putzarbeiten
Dehnungsfuge, *f*
Fuge, Dichtung, *f*
Verfugen, *n*
synthetisches Bindemittel, *n*
Türsturz, Fenstersturz, *m*
volumetrische Masse, *f*
Acrylkitt, *m*
Wand, *f*

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

peinture acrylique, *f*
platoir, *m*
polystyrène, *m*
poteau, *m*
poutre, *m*
réaction au feu, *f*
renfort d'angle, *m*
saillant
support, *m*
tenue en place, *f*
toile d'armature, *f*

MENUISERIE P.V.C. ET VITRERIE

à lèvres souples
allège de fenêtre, *f*
appui de fenêtre, *m*
assemblage, *m*
axe métallique, *m*
battant à soufflet, *m*
battant OB (oscillo-basculant), *m*
battant OF (ouvrant à la française), *m*
battant, *m*
bichromaté
bloc fenêtre, *m*
bois stratifié, *m*
boîtier, *m*
cadrer
calage, *m*
cale, *f*
caler
caractéristiques techniques générales, *f pl*
châssis fixe, *m*
châssis ouvrant, *m*
châssis, *m*
clippage, *m*
contrôle final, *m*
cornière d'angle, *f*
coulisse, *f*
coupe d'onglet, *f*
couvre-joint, *m*
crémone, *f*
découpe, *f*
déshydraté
drainage, *m*

Acrylfarbe, *f*
Reibebrett, *n*
Polystyrol, *n*
Pfeiler, *m*
Tragebalken, *m*
Reaktion auf Feuer, *f*
Eckverstärkung, *f*
vorstehend
Putzträger, *m*
Halt, *m*
Bewehrungsnetz, *n*

KUNSTSTOFF-FENSTER UND VERGLASUNG

mit elastischem Fugenrand
Fensterbrüstung, *f*
Fenstersohlbank, *f*
Zusammenbau, *m*, Montage, *f*
Metallspindel, *f*
Kippflügel, *m*
Schwingflügel, *m*
Drehflügel, *m*
Türflügel, Fensterflügel, *m*
doppelchromatiert
einbaufertiges Fenster, *n*
lamelliertes Holz, *n*
Gehäuse, *n*
zentrieren
Klotzung, *f*
Klotz, *m*
klotzen
technische Daten, *f pl*
Blendrahmen, *m*
Flügel, *m*
Zarge, Einfassung, *f*
Clipsen, *n*
Endkontrolle, *f*
Eckwinkel, *m*
Führungsschiene, *f*
Gehrungsschnitt, *m*
Falzleiste, *f*
Basquillverschluss, *m*
Zuschneiden, *n*
getrocknet
Wasserabführung, *f*

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

durabilité, <i>f</i>	Lebensdauer, <i>f</i>
ébavurage, <i>m</i>	Entgraten, <i>n</i>
effet thermique, <i>m</i>	Wärmewirkung, <i>f</i>
émaillé	emailliert
entaille, <i>f</i>	Einkerbung, <i>f</i>
entrée d'air, <i>f</i>	Zuluftöffnung, <i>f</i>
ferrage, <i>m</i>	Beschlag, <i>m</i>
ferrure, <i>f</i>	Beschlag, <i>m</i>
feuillure, <i>f</i>	Falz, <i>m</i>
fissuration à l'acétone, <i>f</i>	Rissbildung unter Acetoneiwirkung, <i>f</i>
fraisage, <i>m</i>	Fräsen, <i>n</i>
gabarit, <i>m</i>	Schablone, <i>f</i>
glace, <i>f</i>	Glas (mit Oberflächenveredelung), <i>n</i>
gorge de décompression, <i>f</i>	Druckausgleichsrille, <i>f</i>
grille de ventilation, <i>f</i>	Lüftungsgitter, <i>n</i>
isophonique	Schalldämpfend
joint de vitrage, <i>m</i>	Verglasungsfuge, Verglasungsdichtung, <i>f</i>
jointolement ; jointoyage, <i>m</i>	Verfugen, <i>n</i>
lame d'air, <i>f</i>	Luftzwischenraum, <i>m</i>
laqué au four	einbrennlackiert
logement, <i>m</i>	Sitz, <i>m</i>
lumière d'évacuation d'eau, <i>f</i>	Wasserabflussöffnung, <i>f</i>
manivelle, <i>f</i>	Kurbel, <i>f</i>
menuiserie PVC, <i>f</i>	Kunststoff-Fenster, <i>n pl</i>
mise à longueur, <i>f</i>	auf Länge schneiden, <i>n</i>
mousse polyuréthane, <i>f</i>	Polyurethanschaum, <i>m</i>
mur rideau, <i>m</i>	Vorhangwand, <i>f</i>
obturateur silicone, <i>m</i>	Silikonverschluss, <i>m</i>
ouvrant à la française, <i>m</i>	Drehflügel, <i>m</i>
ouvrant oscillo-basculant, <i>m</i>	Schwingflügel, <i>m</i>
panneton, <i>m</i>	Schlüsselbart, <i>m</i>
parclose, <i>f</i>	Glashalteleiste, <i>f</i>
paumelle, <i>f</i>	Tür-, Fensterband, <i>n</i>
perçage, <i>m</i>	Bohren, <i>n</i>
périphérique	umlaufend
placage, <i>m</i>	Furnierung, <i>f</i>
poignée à fourche, <i>f</i>	Olivengriff, <i>m</i>
poignée de manoeuvre, <i>f</i>	Bedienungsgriff, <i>m</i>
poteau, <i>m</i>	Pfosten, <i>m</i>
prémix, <i>m</i>	Ausgangsmaterial, <i>n</i>
primaire d'adhérence, <i>m</i>	Haftprimer, <i>m</i>
prise de cote, <i>f</i>	Maßnehmen, <i>n</i>
projection, <i>f</i>	Spritzer, <i>m</i>
quincaillerie, <i>f</i>	Beschlag, <i>m</i> , Beschläge, <i>m pl</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

raidisseur, <i>m</i>	Aussteifung, <i>f</i>
rainure, <i>f</i>	Nut, <i>f</i> , Falz, <i>m</i>
registre de contrôle, <i>m</i>	Prüfregister, <i>n</i>
renfort métallique, <i>m</i>	Metallverstrebung, <i>f</i>
renfort, <i>m</i>	Verstärkung, <i>f</i>
renvoi d'angle, <i>m</i>	Eckumlenkung, <i>f</i>
ressort de compensation, <i>m</i>	Dämpfungsfeder, <i>f</i>
retrait à chaud, <i>m</i>	Schwindmaß beim Aushärten, <i>n</i>
rouleau, <i>m</i>	Schließzylinder, <i>m</i>
sangle, <i>m</i>	Gurt, <i>m</i>
solvant chloré, <i>m</i>	chloriertes Lösungsmittel, <i>n</i>
stabilité, <i>f</i>	Standfestigkeit, <i>f</i>
tablette de fenêtre, <i>f</i>	Fensterbrett, <i>n</i>
tapée, <i>f</i>	Anschlussprofil, <i>n</i>
teinté dans la masse	durchgefärbt
testé par compression	druckgetestet
traverse basse (fenêtre), <i>f</i>	unterer Schenkel, <i>m</i>
traverse basse (porte), <i>f</i>	Schwelle, <i>f</i>
traverse haute (fenêtre), <i>f</i>	oberer Schenkel, <i>m</i>
traverse haute (porte), <i>f</i>	Kopfriegel, <i>m</i>
trempe	gehärtet
vantail, <i>m</i>	Flügel, <i>m</i>
verre clair, <i>m</i>	Klarglas, <i>n</i>
verre étiré, <i>m</i>	gezogenes Glas, <i>n</i>
verre feuilleté, <i>m</i>	Verbundglas, <i>n</i>
verre granité, <i>m</i>	Mattglas, <i>n</i>
verrouillage, <i>m</i>	Blockierung, <i>f</i>
vissage, <i>m</i>	Verschraubung, <i>f</i>
vitesse d'avancement, <i>f</i>	Arbeitsgeschwindigkeit, <i>f</i>
vitrage, <i>m</i>	Verglasung, <i>f</i>
Zingué	verzinkt

MENUISERIE ALUMINIUM ET VITRERIE

acier galvanisé, <i>m</i>
adjonction, <i>f</i>
allège, <i>f</i>
alliage aluminium, <i>m</i>
alliage léger, <i>m</i>
aluminium anodisé, <i>m</i>
antieffraction
appui de fenêtre, <i>m</i>
avec combinaison hiérarchisée, <i>f</i>
bande préformée, <i>f</i>
barillet, <i>m</i>

ALU-FENSTER UND TÜREN UND VERGLASUNG

verzinkter Stahl, <i>m</i>
Anbringung, <i>f</i>
Brüstungsmauer, <i>f</i>
Aluminiumlegierung, <i>f</i>
Leichtmetall-Legierung, <i>f</i>
eloxiertes Aluminium, <i>n</i>
einbruchssicher
Fenstersohlbank, <i>f</i>
mit General-Schließanlage, <i>f</i>
vorgeformter Streifen, <i>m</i>
Zylinder des Zylinderschlosses, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

béquille, <i>f</i>	Türdrücker, <i>m</i>
bourrelet, <i>m</i>	Fensterdichtungsschnur, <i>f</i>
butyl-polyisobutylène, <i>m</i>	Butyl-Polyisobutylen, <i>n</i> ; Blendrahmen, <i>m</i>
cadre dormant, <i>m</i>	Türeinfassung, <i>f</i> ; -Rahmen, <i>m</i>
cadre, <i>m</i>	Rahmen, <i>m</i>
calage, <i>m</i>	Klotzung, <i>f</i>
caler	klotzen
calfeutrement, <i>m</i>	Abdichten, <i>n</i>
cavité, <i>f</i>	Hohlraum, <i>m</i>
châssis fixe, <i>m</i>	Zarge, <i>f</i>
châssis, <i>m</i>	Rahmen, <i>m</i> , Einfassung, <i>f</i>
cintré	gewölbt
cordón, <i>m</i>	Dichtungsschnur, <i>f</i>
cornière de finition, <i>f</i>	Abschlusswinkel, <i>m</i>
décompression, <i>f</i>	Druckausgleich, <i>m</i>
décondamnation, <i>f</i>	Entriegelung, <i>f</i>
déshydraté	getrocknet
développement, <i>m</i>	Abwicklung, <i>f</i>
drainage, <i>m</i>	Wasserabführung, <i>f</i>
émaillé	emailliert
encastré	eingebaut
étanchéité, <i>f</i>	Abdichtung, <i>f</i> ; Dichtigkeit, <i>f</i>
extrudé	extrudiert
ferme porte, <i>m</i>	Türschließer, <i>m</i>
ferrement, <i>m</i>	Beschlag, <i>m</i>
feuillure, <i>f</i>	Falz, <i>m</i>
gâche électrique, <i>f</i>	elektrischer Türöffner, <i>m</i>
glace, <i>f</i>	Glas (mit Oberflächenveredelung), <i>n</i>
intempéries, <i>f pl</i>	Witterungseinfluss, <i>m</i>
interposition, <i>f</i>	Einfügung, <i>f</i>
isolation thermique, <i>f</i>	Wärmedämmung, <i>f</i>
joint périphérique, <i>m</i>	umlaufende Dichtung, <i>f</i>
joint souple, <i>m</i>	elastische Dichtung, <i>f</i>
jointolement ; jointoyage, <i>m</i>	Verfugen, <i>n</i>
laine de roche, <i>f</i>	Gesteinsfaser, <i>f</i>
laine de verre, <i>f</i>	Glaswolle, <i>f</i>
laiton chromé, <i>m</i>	verchromtes Messing, <i>n</i>
laquage au four, <i>m</i>	Einbrennlackierung, <i>f</i>
laque à deux composants, <i>f</i>	Zweikomponentenlack, <i>m</i>
linteau, <i>m</i>	Fenstersturz, Türsturz, <i>m</i>
meneau horizontal, <i>m</i>	Fenstersprosse, <i>f</i>
meneau vertical, <i>m</i>	Fensterpfosten, <i>m</i>
menuiserie en aluminium, <i>f</i>	Alu-Fenster, <i>n pl</i>
miroiterie, <i>f</i>	Spiegelglas, <i>n</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

mur-rideau, <i>m</i>	Vorhangwand, <i>f</i>
OB (ouvrant oscillo-basculant), <i>m</i>	Schwingflügel, <i>m</i>
OF (ouvrant à la française), <i>m</i>	Drehflügel, <i>m</i>
ouvrant (fenêtre), <i>m</i>	Fensterflügel, <i>m</i>
ouvrant (porte), <i>m</i>	Türblatt, <i>n</i>
parclose, <i>f</i>	Glashalteleiste, <i>f</i>
paroi, <i>f</i>	Seitenwand, <i>f</i>
paumelle, <i>f</i>	Tür-, Fensterband, <i>n</i>
placoplâtre, <i>m</i>	Wandgipsplatte, <i>f</i>
poignée de porte, <i>f</i>	Türgriff, <i>m</i> , Türklinke, <i>f</i>
poignée, <i>f</i>	Griff, <i>m</i>
pont thermique, <i>m</i>	Wärmebrücke, <i>f</i>
porte-fenêtre, <i>f</i>	Fenstertür, <i>f</i>
profilé de recouplement, <i>m</i>	Verglasungsprofil für Verglasungsteile, <i>n</i>
quincaillerie, <i>f</i>	Beschläge, <i>m pl</i>
résistance, <i>f</i>	Beständigkeit, <i>f</i> ; auch: Wetterbeständigkeit, <i>f</i>
revêtement, <i>m</i>	Beschichtung, <i>f</i>
sas, <i>m</i>	Windfang, <i>m</i>
sécurité des personnes, <i>f</i>	Personenschutz, <i>m</i>
serrure à barillet, <i>f</i>	Zylinderschloss, <i>n</i>
store extérieur, <i>m</i>	Außenjalousie, <i>f</i>
structure, <i>f</i>	Tragwerk, <i>n</i>
tôle d'aluminium, <i>f</i>	Aluminiumblech, <i>n</i>
traverse, <i>f</i>	Riegel, <i>m</i>
trepé	gehärtet
tube profilé, <i>m</i>	Rohrprofil, <i>n</i>
verre armé, <i>m</i>	Drahtglas, <i>n</i>
vide d'air, <i>m</i>	Luftzwischenraum, <i>m</i>
vitrage isolant, <i>m</i>	Isolierverglasung, <i>f</i>
volet roulant, <i>m</i>	Rolladen, <i>m</i>

MENUISERIE INTERIEURE BOIS

agrafage, <i>m</i>
allège, <i>f</i>
âme alvéolaire, <i>f</i>
anti-déraillement, <i>m</i>
aspect, <i>m</i>
baguette, <i>m</i>
balustre, <i>m</i>
bande synthétique, <i>f</i>
barillet, <i>m</i>
bâti, <i>m</i>
béquille, <i>f</i>
bloc porte, <i>m</i>

SCHREINERARBEITEN

Klammern, <i>n</i>
Brüstung, <i>f</i>
wabenförmiges Innenblatt, <i>n</i>
Entgleisungsschutz, <i>m</i>
Aussehen, <i>n</i>
Leiste, <i>f</i>
Geländerdocke, <i>f</i>
Kunststoffanleimer, <i>m</i>
Zylinder (des Zylinderschlusses), <i>m</i>
Tragelement, <i>n</i>
Türdrücker, <i>m</i>
einbaufertige Tür, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

blocage, <i>m</i>	Blockierung, <i>f</i>
bois de sapin, <i>m</i>	Tannenholz, <i>n</i>
bois exotique, <i>m</i>	eingeführtes Holz, <i>n</i>
bois massif, <i>m</i>	Vollholz, <i>n</i>
calfeutrement, <i>m</i>	Abdichten, <i>n</i>
chambranle, <i>m</i>	Türstockverkleidung, <i>f</i>
chant, <i>m</i>	Kante, <i>f</i>
charnière, <i>f</i>	Scharnier, <i>n</i>
clef carrée, <i>f</i>	Vierkantschlüssel, <i>m</i>
clouage, <i>m</i>	Nageln, <i>n</i>
contremarche, <i>f</i>	Futterstufe, <i>f</i>
contreplaqué, <i>m</i>	Sperrholz, <i>n</i>
couche d'impression, <i>f</i>	Grundierung, <i>f</i>
couche de finition, <i>f</i>	Deckanstrich, <i>m</i>
coupe-feu	feuerhemmend
coupe-feu, <i>m</i>	Brandschutz, <i>m</i>
couvercle, <i>m</i>	Luke, <i>m</i>
couvre-joint, <i>m</i>	Falzleiste, <i>f</i>
dormant, <i>m</i>	Zarge, Einfassung, <i>f</i>
ébrasement, <i>m</i>	Ausschmiegung, <i>f</i>
anodisé	eloxiert
encastré	eingebaut
entrée, <i>f</i>	Schlüsselloch, <i>n</i>
essences de bois, <i>f pl</i>	Holzarten, <i>f pl</i>
façade, <i>f</i>	Vorderfront, <i>f</i>
ferme porte hydraulique, <i>m</i>	hydraulischer Türschließer, <i>m</i>
ferrement, <i>m</i>	Beschläge, <i>m pl</i>
feuillure, <i>f</i>	Falz, <i>m</i>
frottement, <i>m</i>	Reibung, <i>f</i>
fuseau, <i>m</i>	Geländerstab, <i>m</i>
garde-corps, <i>m</i>	Geländer, <i>n</i>
guidage, <i>m</i>	Führung, <i>f</i>
guide, <i>m</i>	Führung, <i>f</i>
huisserie métallique, <i>f</i>	Metallzarge, <i>f</i>
huisseries, <i>f pl</i>	Tür- und Fensterfutter, <i>n</i>
joint creux, <i>m</i>	hohle Fuge, <i>f</i>
joint franc, <i>m</i>	bündiger Anstoß, <i>m</i>
joint périphérique, <i>m</i>	umlaufende Dichtung, <i>m</i>
judas, <i>m</i>	Spion, <i>m</i>
laine de verre, <i>f</i>	Glaswolle, <i>f</i>
limon, <i>m</i>	Treppenwange, <i>f</i>
loqueteau, <i>m</i>	Schnäpper, <i>m</i>
main courante, <i>f</i>	Handlauf, <i>m</i>
marche balancée, <i>f</i>	Passstufe, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

marche, <i>f</i>	Stufe, <i>f</i>
mastic d'étanchéité, <i>m</i>	Dichtungskitt, <i>m</i>
mastic, <i>m</i>	Kitt, <i>m</i>
mélamine, <i>f</i>	Melamin, <i>n</i> ; Melaminharz, <i>m</i>
menuiserie, <i>f</i>	Schreinerarbeiten, <i>f pl</i>
miroiterie, <i>f</i>	Spiegelverglasung, <i>f</i>
montant, <i>m</i>	Pfosten, <i>m</i>
mortier de ciment, <i>m</i>	Zementmörtel, <i>m</i>
mousse de polyuréthane, <i>f</i>	Polyurethanschaum, <i>m</i>
nervuré	verrippt
oculus, <i>m</i>	Fenster, <i>f</i> (für Türen)
palier, <i>m</i>	Treppenabsatz, <i>m</i>
panneau d'agglomérés, <i>m</i>	Spanplatte, <i>f</i>
panneau de fibres, <i>m</i>	Holzfaserverplatte, <i>f</i>
panneau de particules, <i>m</i>	Spanplatte, <i>f</i>
parclose, <i>f</i>	Fugenabdeckleiste, <i>f</i>
pare-flammes, <i>m</i>	Flammschutz, <i>m</i>
percement, <i>m</i>	Durchbruch, <i>m</i>
placage, <i>m</i>	Furnierung, <i>f</i>
placard de compteur, <i>m</i>	Zählerschrank, <i>m</i>
placard, <i>m</i>	Einbauschränk, <i>m</i>
plaque de propreté, <i>f</i>	Türschoner
plâtre, <i>m</i>	Gips, <i>m</i>
poignée de porte, <i>m</i>	Türgriff, <i>m</i>
polystyrène, <i>m</i>	Polystyrol, <i>n</i>
porte à âme pleine, <i>f</i>	Vollholztür, <i>f</i>
porte coulissante, <i>f</i>	Schiebetür, <i>f</i>
porte isoplane, <i>f</i>	glatte Tür, <i>f</i>
porte palière, <i>f</i>	Treppenhaustür, <i>f</i>
portillon, <i>m</i>	Tür, <i>f</i>
poteau, <i>m</i>	Pfosten, <i>m</i>
prélaqué	vorlackiert
procès-verbal d'essai, <i>m</i>	Prüfprotokoll, <i>n</i>
rail, <i>m</i>	Schiene, <i>f</i>
rampe, <i>f</i>	Treppenlauf, <i>m</i>
recouvrement, <i>m</i>	Bekleidung, <i>f</i>
revêtement, <i>m</i>	Verkleidung, Beschichtung, <i>f</i>
roulette, <i>f</i>	Rolle, <i>f</i>
saillant	vorspringend
semelle absorbante, <i>f</i>	schalldämpfende Isolierschicht, <i>f</i>
serrure à pêne dormant, <i>f</i>	Riegelschloss, <i>n</i>
serrure de sûreté à 3 points, <i>f</i>	Dreipunkt-Sicherheitsschloss, <i>n</i>
serrure, <i>f</i>	Schloss, <i>n</i>
sur combinaison	mit General-Schließanlage, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

tige, *f*
traînée d'ajustement, *f*
trappe d'accès, *f*
trappe de visite, *f*
traverse haute (porte), *f*
trémie, *f*
trou, *m*
vantail, *m*
vernis, *m*
verrou, *m*
vis à cuvette, *f*
vis de réglage, *f*
vissage, *m*
vitrierie, *f*
voyant, *m*

PLATRERIE ET CLOISONS

à cellules fermées
appareils sanitaires, *m pl*
assemblage, *m*
autocollant
bac acier, *m*
bande armée, *f*
bande, *f*
bois débité, *m*
bourrage, *m*
cadre dormant, *m*
carreau de plâtre plein, *m*
CF (coupe-feu), *m*
châssis, *m*
cintré
clavette, *f*
cloison de distribution, *f*

cloison séparative, *f*
cloison, *f*
collage, *m*
comblé
coupe d'ajustage, *f*
découpe, *f*
doublage, *m*
ébrasement, *m*
échafaudage, *m*
enduit, *m*
étanchéité, *f*

Stange, *f*
Passleiste, *f*
Dachausstieg, *m*
Revisionsöffnung, *f*
Kopfriegel, *m*
Treppenöffnung, *n*
Loch, *n*
Türflügel, *m*
Lack, *m*
Riegel, *m*
Gewindestift mit Ringscheibe, *m*
Einstellschraube, *f*
Schrauben, *n*
Verglasung, *f*
Anzeige, *f*

GIPSARBEITEN UND ZWISCHENWÄNDE

luftdicht
sanitäre Einrichtungen, *f pl*
Zusammenfügen, *n*
selbstklebend
Trapezblech, *n*
Fugenbewehrungsstreifen, *m*
Einlegeband, *n*
Bauschnittholz, *n*
Auffüllung, *f*
Einfassung, *f*
Vollgipsplatte, *f*
Brandschutz, *m*
Rahmen, *m*
gewölbt
Keil, *m*
nichttragende Zwischenwand
(innerhalb einer Wohnung), *f*
Trennwand, *f*
Zwischenwand, *f*
Kleben, Aufkleben, *n*
auffüllen
Passschnitt, *n*
Zuschneiden, *n*
Wärmedämmung an Außenwänden, *f*
Ausschmiegung, *f*
Gerüst, *n*
Fugenfüller, *m*
Abdichtung, Dichtigkeit, *f*

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

feuille de polyane, <i>f</i>	Polymerdachbahn mit Gewebeeinlage, <i>f</i>
feutre bitumé, <i>m</i>	Bitumendachpappe, <i>f</i>
fibre minérale, <i>f</i>	Mineralfaser, <i>f</i>
gaine technique, <i>f</i>	Betriebskanal, <i>m</i>
huisserie métallique, <i>f</i>	Metallzarge, <i>f</i>
interposition, <i>f</i>	Einfügung, <i>f</i>
interrupteur, <i>m</i>	Schalter, <i>m</i>
isolation phonique, <i>f</i>	Schalldämmung, <i>f</i>
isolation thermique, <i>f</i>	Wärmedämmung, <i>f</i>
jointoiement ; jointoyage, <i>m</i>	Verfugen, <i>n</i>
laine de roche, <i>f</i>	Gesteinsfaser, <i>f</i>
lissage, <i>m</i>	Glätten, <i>n</i>
mastic acrylique, <i>m</i>	Acrylkitt, <i>m</i>
matelas, <i>m</i>	Dämmmatte, <i>f</i>
montage, <i>m</i>	Montage, <i>f</i>
ossature en bois, <i>f</i>	Holzgerippe, <i>n</i>
panneau d'agglomérés, <i>m</i>	Spanplatte, <i>f</i>
panneau, <i>m</i>	Platte, <i>f</i>
pare vapeur, <i>m</i>	Dampfschutz, <i>m</i>
parement, <i>m</i>	Außenverkleidung, <i>f</i>
paroi, <i>f</i>	Wand, <i>f</i>
paumelle, <i>f</i>	Türband, <i>n</i>
PF (pare-flammes), <i>m</i>	Flammschutz, <i>m</i>
pièce humide, <i>f</i>	Feuchtraum, <i>m</i>
ped de cloison, <i>m</i>	Wandsockel, <i>m</i>
plaque de plâtre, <i>f</i>	Gipsplatte, <i>f</i>
plaque placoplâtre, <i>f</i>	Wandgipsplatte, <i>f</i>
plâtrerie, <i>f</i>	Gipsarbeiten, <i>f pl</i>
polystyrène, <i>m</i>	Polystyrol, <i>n</i>
prise de courant, <i>f</i>	Steckdose, <i>f</i>
rail, <i>m</i>	Schiene, <i>f</i>
réaction au feu, <i>f</i>	Reaktion auf Feuer, <i>f</i>
relevé, <i>m</i>	Verwahrung, <i>f</i>
remplissage, <i>m</i>	Auffüllen, <i>n</i>
résistance au feu, <i>f</i>	Feuerbeständigkeit, <i>f</i>
ruban mousse, <i>m</i>	Schaumstreifen, <i>m</i>
ruban résilient, <i>m</i>	elastischer Streifen, <i>m</i>
semi-rigide	halbstarr
socle, <i>m</i>	Sockel, <i>m</i>
structure métallique, <i>f</i>	Metallstruktur, <i>f</i>
vide, <i>m</i>	Zwischenraum, <i>m</i>
vis autotaraudeuse, <i>f</i>	selbstschneidende Schraube, <i>f</i>
visser	verschrauben

CARRELAGE

adjuvant latex, *m*
bac de douche, *m*
baignoire, *f*
barbotine, *f*
cadre de visite, *m*
carreau, *m*
carrelage, *m* (action)
carrelage, *m* (résultat)
chauffage par le sol, *m*
chute, *f*
ciment, *m*
collage, *m*
colle, *f*
coulis, *m*
coupe d'ajustage, *f*
découpe, *f*
dilatation, *f*
écoulement, *m*
enduit, *m*
fermeture, *f*
garde-corps, *m*
hydrofuge
ingélicif
jointoiment; jointoyage, *m*
joint de fractionnement, *m*
joint de raccordement, *m*
joint périphérique, *m*
laiton, *m*
larmier, *m*
local sanitaire, *m*
passage, *m*
plâtre, *m*
plinthe, *f*
pose, *f*
produit d'étanchéité, *m*
ragréage, *m*
relevé latéral, *m*
réservation, *f*
résine, *f*
sablon de 0/1, *m*
salle d'eau, *f*
silicone, *m*
thiocol, *m*

FLIESEN- UND PLATTENARBEITEN

Latexzusatz, *m*
Duschbecken, *n*
Badewanne, *f*
Zementschlamm, *m*
Revisionsrahmen, *m*
Steinplatte, -fliese, *f*
Plattenlegen, Fliesen, Fliesen- und Plattenarbeiten, *f pl*
Plattenbelag, *m*, Fliesenpflaster, *n*
Fußbodenheizung, *f*
Verschnitt, *m*
Zement, *m*
Kleben, *n*
Kleber, *m*
Ausfugmasse, *f*
Passschnitt, *m*
Zuschneiden, *n*
Ausdehnung, *f*
Abfließen, *n*
Putz, *m*
Verschluss, *m*
Geländer, *n*
wasserabweisend
frostbeständig
Ausfugen, Verfugen, *n*
Bewegungsfuge, *f*
Verbindungsfuge, *f*
Randfuge, *f*
Messing, *n*
Rinnleiste, *f*
Sanitärraum, *m*
Durchführung, *f*
Gips, *m*
Mauersockel, *m*; Fußleiste, *f*
Verlegen, *n*
Dichtungsmittel, *n*
Nachbearbeitung, *f*
seitliche Verwahrung, *f*
Aussparung, *f*
Harz, *m*
feinster Sand (0.1 mm), *m*
Waschraum, *m*
Silikon, *n*
Thiokol, *n*

REVETEMENTS DE SOLS PVC

acier inox, *m*
adhésif, *m*
autolissant
balayage, *m*
cadre, *m*
chape, *f*
chevillage, *m*
cloison, *f*
coco, *m*
collage, *m*
colle, *f*
coloris, *m*
contremarche, *f*
coupe d'ajustage, *f*
couvre-joint, *m*
de niveau
déchets, *mpl*
découpe, *f*
durcisseur, *m*
efficacité acoustique, *f*
émulsion acrylique, *f*
enduit lisse, *m*
envers, *m*
escalier, *m*
évacuation, *f*
expansion, *f*
imprimé
joint silicone, *m*
joint, *m*
laiton, *m*
lisser
marche balancée, *f*
marche, *f*
nez de marche, *m*
plinthe crémaillère, *f*
plinthe, *f*
ponçage, *m*
ragréage, *m*
renforcement, *m*
revêtement de sol PVC, *m*
revêtement de sol, *m*
revêtement vinylique, *m*

PVC-BODENBELAGARBEITEN

rostfreier Stahl, *m*
Kleber (wieder löslich), *m*
selbstglättend
Fegen, *n*
Rahmen, *m*
Abdeckung, *f*
Befestigung mit Dübeln, *f*
Zwischenwand, *f*
Kokosfaser, *f*
Kleben, Aufkleben, *n*
Kleber, *m*
Farbton, *m*
Futterstufe, *f*
Passschnitt, *m*
Deckleiste, *f*
waagrecht
Abfälle, *mpl*
Zuschneiden, *n*
Härter, *m*
Schalldämmung, *f*
Acrylemulsion, *f*
Glattstrich, *m*
Unterseite, *f*
Treppe, *f*
Beseitigung, *f*
Ausdehnung, *f*
bedruckt
Silikonfuge, *f*
Fuge, *f*
Messing, *n*
glätten
Passstufe, *f*
Treppenstufe, *f*
Treppenkante, *f*
Fußleiste an Treppenwangen, *f*
Mauersockel, *m*; Fußleiste, *f*
Schleifen, *n*
Nachbearbeitung, *f*
Verstärkung, *f*
PVC-Bodenbelagarbeiten, *f pl*
Bodenbelag, *m*
Vinylbelag, *m*

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

surface, *f*
tapis-brosse, *m*
teinte, *f*
tenue, *f*
tuyauteries, *f pl*

FERRONNERIE

ailette, *f*
aluminium, *m*
anti-corrosif
battant, *m*
bavette de recouvrement, *f*
béquille, *f*
cadre dormant, *m*
canon, *m*
cheville, *f*
cintrage, *m*
couche primaire, *f*
couche, *f*
coude, *m*
coupe-feu, *m*
cylindre, *m*
décapé par sablage
dégraissage, *m*
entrée de clé, *f*
fer, *m*
ferme porte hydraulique, *m*
ferronnerie, *f*
ferrure, *f*
galvanisation, *f*
galvaniser à chaud
garde-corps, *m*
grille de ventilation, *f*
habillage, *m*
intumescent
joint périphérique, *m*
laine de roche, *f*
laiton chromé, *m*
languette, *f*
lisse intermédiaire (garde-corps), *f*
main courante, *f*
métal grenailé, *m*
panneau de remplissage, *m*
paumelle, *f*

Oberfläche, *f*
Eingangsfußmatte, *f*
Farbton, *m*
Halt, *m*
Rohrleitungen, *f pl*

METALLBAU- UND SCHLOSSERARBEITEN

Rohrrippe, *f*
Aluminium, *n*
korrosionsbeständig
Türflügel, *m*
Blechverkleidung, *f*
Türdrücker, *m*
Einfassung, *f*
Schlüsselrohr, *n*
Dübel, *m*
Biegen, *n*
Grundierung, *f*
Anstrich, *m*
Winkelstück, *n*
Brandschutz, *m*
Schließzylinder, *m*
sandstrahlgebeizt
Entfettung, *f*
Schlüsselloch, *n*
Eisen, *n*
hydraulischer Türschließer, *m*
Metallbauarbeiten, Schlosserarbeiten, *f pl*
Beschlag, *m*, Beschläge, *m pl*
Verzinkung, *f*
feuerverzinken
Geländer, *n*
Lüftungsgitter, *n*
Verkleidung, *f*
aufquellend
umlaufende Dichtung, *f*
Gesteinsfaser, *f*
verchromtes Messing, *n*
Feder, *f*
Zwischenriegel, *m*
Handlauf, *m*
stahlgestrahltes Metall, *n*
Füllplatte, *f*
Türband, *n*

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

peinture anticorrosion, *f*
peinture antirouille, *f*
peinture glycéro, *f*
pied, *m*
platine, *f*
potelet, *m*
profilé à froid, *m*
profilé tubulaire, *m*
PV (procès-verbal), *m*
quincaillerie, *f*
rampant (escalier), *m*
rayon de cintrage, *m*
refouillement, *m*
remplaçable
remplissage, *m*
renfort, *m*
retour d'angle, *m*
rongeur, *m*
serrure à cylindre, *f*
serrure anti-panique, *f*
serrure, *f*
serrurerie, *f*
seuil, *m*
solvant, *m*
tôle perforée, *f*
traitement antirouille, *m*
tube, *m*
vide, *m*
vis à six pans creux, *f*
vis à tête fraisée, *f*
visserie, *f*
voile, *f*

PEINTURE ET TENTURES

application, *f*
brossage, *m*
chambranle, *m*
couche, *f*
cuivre, *m*
échafaudage roulant, *m*
enduisage, *m*
faïence murale, *f*
fond, *m*
garde-corps, *m*

Korrosionsschutzfarbe, *f*
Rostschutzfarbe, *f*
Farbe auf öliger Basis, *f*
Sockel, *m*
Platine, *f*
Geländerstab, *m*
kaltgeformtes Profil, *n*
Rohrprofil, *n*
Protokoll, *n*
Beschläge, *m pl*
Treppenlauf, *m*
Biegungsradius, *m*
Aussparung, *f*
austauschbar
Auffüllung, *f*
Verstärkung, *f*
Eckwinkel, *m*, Winkelstück, *n*
Nagetier, *n*
Türschloss mit Schließzylinder, *n*
Panikschloss, *n*
Schloss, *n*
Schlosserarbeiten, *f pl*
Türschwelle, *f*
Lösungsmittel, *n*
perforiertes Blech, *n*
Rostschutzbehandlung, *f*
Rohr, *n*
Zwischenraum, *m*
Sechskantschraube, *f*
Senkschraube, *f*
Schrauben, *n*
Schale, *f*

MALERARBEITEN

Auftragen, *n*
Abbürsten, *n*
Türstockverkleidung, *f*
Anstrich, *m*
Kupfer, *n*
Rollgerüst, *n*
Vorbehandlung, *f*
Wandfliesen, *f pl*
Grundierung, *f*
Geländer, *n*

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

grattage, *m*
jet haute pression, *m*
main courante, *f*
papiers peints, *m pl*
peinture à paillettes, *f*
peinture anti-poussière, *f*
peinture antirouille, *f*
peinture décorative, *f*
peinture glycérophtalique, *f*
peinture, *f*
pièce humide, *f*
polyuréthane, *m*
ponçage, *m*
porte palière, *f*
pose de papiers peints, *f*
projection fibreuse, *f*
ragréage, *m*
rebouchage, *m*
satiné
tentures, *f pl*
tuyauteries, *f pl*
vernis, *m*

PORTES DE GARAGES

arrêt de sécurité, *m*
bras de levier, *m*
cadre dormant, *m*
couche de peinture, *f*
cylindre de sécurité, *m*
équilibrage, *m*
gâche, *f*
panneau de porte, *m*
poignée ronde, *f*
porte de garage basculante, *f*
profilé tubulaire, *m*
rail de guidage, *m*
ressort de compensation, *m*
serrure, *f*
suspendu
verrouillage, *m*

ELECTRICITE - COURANTS FAIBLES

agglos, *m pl*
alimentation de l'accélérateur, *f*

Aufrauen, *n*
Hochdruckstrahl, *m*
Handlauf, *m*
Tapeten, *f pl*
Pailletenanstrichfarbe, *f*
staubverhindernde Anstrichfarbe, *f*
Rostschutzfarbe, *f*
Dekorationsanstrichfarbe, *f*
Anstrichfarbe auf öliger Basis, *f*
Anstrichfarbe, *f*; Malerarbeiten, *f pl*
Feuchtraum, *m*
Polyurethan, *n*
Schleifen, *n*
Treppenhaustür, *f*
Tapezieren, *n*
faseriger Spritzanstrich, *m*
Nachbearbeitung, *f*
Spachteln, *n*
seidenmatt
Tapezierarbeiten, *f pl*
Rohrleitungen, *f pl*
Lack, *m*

GARAGENTORE

Sicherheitssperrung, *f*
Hebelarm, *m*
Einfassung, *f*
Farbanstrich, *m*
Sicherheitszylinder, *m*
Ausgleichung, *f*
Schließhaken, *m*
Türfüllung, *f*
runder Griff, *m*
Garagenschwinger, *n*
Rohrprofil, *n*
Führungsschiene, *f*
Ausgleichfeder, *f*
Schloss, *n*
aufgehängt
Verschließen, *n*

ELEKTRISCHE KABEL- UND LEITUNGSANLAGEN

Verbundmaterial-/ Spanplatten, *f pl*
Stromversorgung, *f*, der Umwälzpumpe

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

amplificateur T.V., <i>m</i>	TV-Signalverstärker, <i>m</i>
appareillage, <i>m</i>	Elektro-Installation, <i>f</i>
applique extérieure, <i>f</i>	Außenwandleuchte, <i>f</i>
applique, <i>f</i>	Wandleuchte, <i>n</i> ,
appareil de protection, <i>m</i>	Schutzgeräte, <i>n pl</i>
approbation, <i>f</i>	Genehmigung, <i>f</i>
armoire des communs, <i>f</i>	Gemeinschaftsschaltschrank, <i>m</i>
armoire murale, <i>f</i>	Wandschrank, <i>m</i>
armoire, <i>f</i>	(Schalt-)Schrank, <i>m</i>
B.T. = basse tension, <i>f</i>	Niederspannung, <i>f</i>
B.T. 01	BT 01- frz. Baukostenindex, <i>m</i> (für Wohngebäude)
baie, <i>f</i>	Fenster- oder Türöffnung, <i>f</i>
barrette de contrôle de terre, <i>f</i>	Erdprüfungsklemmenleiste, <i>f</i>
barrette de terre, <i>f</i>	Erdungsklemmenleiste, <i>f</i>
barrette, <i>f</i>	Klemmenleiste, <i>f</i>
base neutre, <i>f</i>	Nulleiterschiene, <i>f</i>
béton restant apparent, <i>m</i>	Sichtbeton, <i>m</i>
bloc autonome d'alimentation, <i>m</i>	Notstromversorgung, <i>f</i>
boîte d'encastrement, <i>f</i>	U.P.-Dose, <i>f</i>
boîte de dérivation, <i>f</i>	Abzweigdose, <i>f</i>
boîte de raccordement, <i>f</i>	Anschlussdose, <i>f</i>
boîte de sortie de câbles pour plaque de cuisson, <i>f</i>	Herdanschlussdose, <i>f</i>
boîte en attente, <i>f</i>	Leerdose, vormontiert, <i>f</i>
borne, <i>f</i>	Klemme, <i>f</i>
bouton d'appel, <i>m</i>	Ruftaste, <i>f</i>
bouton poussoir lumineux, <i>m</i>	Taster mit Glimmlampe, <i>m</i>
bouton poussoir ouvre porte, <i>m</i>	Türöffnertaste, <i>f</i>
bouton poussoir sonnerie avec porte étiquette, <i>m</i>	Klingelplatte, <i>f</i>
bruit résiduel, <i>m</i>	Restgeräusch, <i>n</i> (-pegel, <i>m</i>)
buse PVC, <i>f</i>	PVC- Anschlußrohr, <i>n</i>
câble coaxial à recouvrement total, <i>m</i>	Koaxialkabel, <i>n</i> , mit 100%-iger Abschirmung, <i>f</i>
câble téléphonique agréée PTT série 278 4 paires 6/10e	8-adriges Telefonkabel mit PTT-Zulassung, Serie 278, 6/10., <i>m</i>
câble téléphonique, <i>m</i>	Fernmeldekabel, <i>n</i>
câble téléphonique, <i>m</i>	Telefonkabel, <i>n</i>
câbles en attente, <i>m pl</i>	vorverkabelt, <i>adj.</i>
calfeutrement, <i>m</i>	Abdichten, <i>n</i> , Abdichtung, <i>f</i>
calibre, <i>m</i>	Stärke, <i>f</i> , Leistung, <i>f</i>
capot de fermeture, <i>m</i>	Verschlussdeckel, <i>m</i>
carrelage, <i>m</i>	Kachel-, Plattenbelag, <i>m</i>
cartouche fusible, <i>f</i>	Schmelzsicherungseinsatz, <i>m</i> , -patrone, <i>n</i>
ceinturage en feuillard galvanisé, <i>m</i>	Fundamentanker, <i>m</i>
chambre de tirage, <i>f</i>	Montageschacht zum Kabeleinziehen, <i>m</i>
chaufferie, <i>f</i>	Heizungsanlage, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

chemin de câble, <i>m</i>	Kabelführung, <i>f</i> , Kabelbahn, <i>f</i>
circuit d'éclairage, <i>m</i>	Beleuchtungsstromkreis, <i>m</i>
circuit de prises de courant, <i>m</i>	Steckdosenstromkreis, <i>m</i>
circuit phonique, <i>m</i>	Sprachstromkreis, <i>m</i>
circulation caves, <i>f</i>	Kellergang, <i>m</i>
cloison, <i>f</i>	Trennwand, <i>f</i> , Schott, <i>n</i>
coffret d'alimentation, <i>m</i>	Anschlusskasten, <i>m</i>
coffret de branchement 1A - 1D, <i>m</i>	Hausanschlusskasten, <i>m</i>
collier, <i>m</i>	Schelle, <i>f</i>
colonne de terre, <i>f</i>	Erdleitung, <i>f</i>
colonne montante, <i>f</i>	senkrecht verlaufende Hauptleitung, <i>f</i>
colonne pilote, <i>f</i>	Hauptleitung, <i>f</i>
colonne rampante, <i>f</i>	waagrecht verlaufende Hauptleitung, <i>f</i>
combiné mural d'appartement, <i>m</i>	Haustelefon, <i>n</i>
commutateur à 3 directions, <i>m</i>	3-Wege-Schalter, <i>m</i>
commutateur de dérogation, <i>m</i>	Quittierschalter, <i>m</i>
comptage centralisé, <i>m</i> centrale	Zähleranlage, <i>f</i>
comptage des communs, <i>m</i>	Gemeinschaftszähler, <i>m pl</i>
conduit IRO-APE, <i>m</i>	IRO-APE Rohr, Leerrohr, <i>n</i>
conduite, <i>f</i>	Leitung, <i>f</i>
conjoncteur de téléphone, <i>m</i>	Telefon-Umschalter, <i>m</i>
console, <i>f</i>	Konsole, <i>f</i>
contacteur, <i>m</i>	Schütz, <i>n</i>
contrat d'après-vente, contrat S.A.V., <i>m</i>	Wartungsvertrag, <i>m</i>
contrôle technique COPREC type A + S, <i>m</i>	technische Abnahme, <i>f</i> , durch den COPREC
corps de métier, <i>m</i>	Gewerk, <i>n</i>
cotes d'implantation, <i>f pl</i>	Einbaumaße, <i>n pl</i>
coude, <i>m</i>	Knie, <i>n</i> , Biegung, <i>n</i>
coupe-circuit à fusible, <i>m</i>	Schmelzsicherung; <i>f</i>
coupleur, <i>m</i>	Kupplung, <i>f</i>
courant de défaut surveillé, <i>m</i>	kontrollierter Fehlerstrom, <i>m</i>
courant faible, <i>m</i>	Schwachstrom, <i>m</i>
courbe S, <i>f</i>	S-Charakteristik, <i>f</i>
D.T.U = Document Technique Unifié, <i>m</i>	entspricht in etwa V.O.B. Verdingungsordnung für Bauleistungen
dalle, <i>f</i>	Platte, <i>f</i> , Betondecke, <i>f</i>
déclenchement, <i>m</i>	Auslösung, <i>f</i>
décompte définitif, <i>m</i>	Endabrechnung, <i>f</i>
défaillance, <i>f</i>	Fehler, <i>m</i> , Mangel, <i>m</i> , Ausfall, <i>m</i>
départ, <i>m</i>	Abgang, <i>m</i>
dérivateur, <i>m</i>	Abzweiger, <i>m</i>
dérivation, <i>f</i>	Abzweigung, <i>f</i>
dérivation individuelle, <i>f</i>	Wohnungsabzweigung, <i>f</i>
diélectrique, adj.	dielektrisch, adj.
différentiel, <i>m</i>	Fehlerstrom, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

disjoncteur bipolaire, <i>m</i>	2-poliger Sicherungsautomat, <i>m</i>
disjoncteur de branchement, <i>m</i>	Anschluss-Sicherungsautomat, <i>m</i>
disjoncteur de tarification plombable, <i>m</i>	plombierbare Hauptsicherung, <i>f</i>
disjoncteur général bipolaire, <i>m</i>	2-poliger Hauptschalter, <i>m</i>
disjoncteur, <i>m</i>	Sicherungsautomat, <i>m</i>
dispositif de tarification, <i>m</i>	Tarifschaltgerät, <i>n</i>
distributeur, <i>m</i>	EVU, E-Versorgungsunternehmen, <i>n</i>
distribution en étoile, <i>f</i>	sternförmige Verteilung, <i>f</i>
dossier de demande de raccordement, <i>m</i>	Antrag auf Netzanschluß, <i>f</i>
double gaine extérieure d'étanchéité, <i>f</i>	doppelte Sicherheitsummantelung, <i>f</i>
douille E27, <i>f</i>	Fassung E27, <i>f</i>
échauffement des câbles, <i>m</i>	Kabelerwärmung, <i>f</i>
éclairage, <i>m</i>	Beleuchtung, <i>f</i>
en apparent, <i>adj.</i>	A.P. = auf Putz, <i>m</i>
en applique, <i>adj.</i>	Wand-, <i>comp.</i>
en saillie, <i>adj.</i>	A.P. = auf Putz, <i>m</i>
encastré, <i>adj.</i>	U.P. = unter Putz, <i>m</i>
entretien, <i>m</i>	Wartung, <i>f</i>
équipement parafoudre, <i>m</i>	Überspannungsableiter, <i>m</i>
essai de charge, <i>m</i>	Belastungsprüfung, <i>f</i> /-versuch, <i>m</i>
essai de chute de tension, <i>m</i>	Spannungsfallprüfung, <i>f</i> /-versuch, <i>m</i>
essai de fonctionnement, <i>m</i>	Funktionsprüfung, <i>f</i>
essai de sélectivité, <i>m</i>	Selektivitätsprüfung, <i>f</i>
étiquette de repérage, <i>f</i>	Kennzeichnungsschild, <i>n</i>
fabrication en atelier, <i>f</i>	Werkstattfertigung, <i>f</i>
fermant à clé, <i>adj.</i>	mit Schlüssel verschließbar, <i>adj.</i>
fil de tirage, <i>m</i>	Zugdraht, <i>m</i>
fil H07 V-U, <i>m</i>	Kabel H07 V-U, <i>n</i>
fil sous tube, <i>m</i>	Leiter, <i>f</i> , /Kabel, <i>n</i> , in Rohr
fixation par vis, <i>f</i>	Schraubbefestigung, <i>f</i>
fixation, <i>f</i>	Befestigung, <i>f</i> , Halterung, <i>f</i>
fond de fouille, <i>m</i>	Baugrubenboden, <i>m</i>
force, <i>f</i> (courant de force)	Kraftstrom, <i>m</i>
fourreau, <i>m</i>	Hülse, <i>f</i> , Ummantelung, <i>f</i>
G.O. = gros oeuvre, <i>m</i>	Rohbau = R.B., <i>m</i>
gâche électrique, <i>f</i>	Einstecktüröffner, <i>m</i>
gaine chauffage, <i>f</i>	Heizungsinstallationsschacht, <i>m</i>
gaine technique, <i>f</i>	Installationsschacht, <i>m</i> , Installationskanal, <i>m</i>
gaine, <i>f</i>	Schacht, <i>m</i> , Hülse, <i>f</i>
goulotte, <i>f</i>	Kabelprieche, <i>f</i> , Kabelwanne, <i>f</i>
grillage avertisseur vert, <i>m</i>	Trassenwarnnetz, <i>n</i>
grille de dérivation de terre, <i>f</i>	Erdabzweiger, <i>m</i>
grille de dérivation, <i>f</i>	Verteilerdose, <i>f</i>
guide, <i>m</i>	Führung, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

haut-parleur microphone, <i>m</i>	Mikrofon-Lautsprecher, <i>m</i>
hauteur de l'appareillage, <i>f</i>	Einbauhöhe, <i>f</i> , über Boden
horloge de tarification, <i>f</i>	Tarifschaltgerät, <i>n</i>
horloge et lumande y compris lumandar porte, <i>f</i>	Zeitschaltuhr, <i>f</i> , mit Dämmerungsschalter für Tür, <i>m</i>
horloge quartz à programme journalier et hebdomadaire avec réserve de marche, <i>f</i>	Quarzuhr mit Tages- und Wochenprogrammierung mit Gangreserve, <i>f</i>
horloge, <i>f</i>	Zeitschaltuhr, <i>f</i>
hublot étanche, <i>m</i>	Feuchtraumleuchte, <i>f</i>
hydrofuge, adj.	wasserabweisend, adj.
incandescent, adj.	Glüh-, comp.
incorporé, adj.	Einbau-, comp.
indice de protection, <i>m</i>	Schutzklasse, I.P., <i>f</i>
interphone, <i>m</i>	Wechselsprechanlage, <i>f</i>
interrupteur à voyant, <i>m</i>	Schalter mit Glühlampe, <i>m</i>
interrupteur de fuite, <i>m</i>	Leckschalter, <i>m</i>
interrupteur différentiel, <i>m</i>	FI-Schalter, <i>m</i>
interrupteur lumineux, <i>m</i>	Schalter mit Glühlampe, <i>m</i>
interrupteur pompier, <i>m</i>	Feuerwehr-Notschalter, <i>m</i>
interrupteur va et vient, <i>m</i>	Wechselschalter, <i>m</i>
interrupteur, <i>m</i>	Schalter, <i>m</i>
label HPE 3 étoiles, <i>m</i>	Prädikat HPE 3 Sterne, <i>n</i>
label Qualitel pour les logements, <i>m</i>	QUALITEL-Gütezeichen für Wohnungen, <i>n</i>
lampe fluorescente, <i>f</i>	Leuchtstofflampe, <i>f</i>
lampe fluo compacte 11 W, <i>f</i>	Kompaktleuchtstofflampe 11 W, <i>f</i>
liaison de commande, <i>f</i>	Steuerleitung, <i>f</i>
liaison équipotentielle, <i>f</i>	Potentialausgleich, <i>m</i>
liaison équipotentielle principale, <i>f</i>	Hauptpotentialausgleich, <i>m</i>
limite amont, <i>f</i>	Übergabepunkt des EVU, <i>m</i>
lit de sable, <i>m</i>	Sandbett, <i>n</i>
local technique, <i>m</i>	Betriebsraum, <i>m</i> , Anschlussraum, <i>m</i>
local VMC, <i>m</i>	Betriebsraum Be- und Entlüftung (VMC), <i>m</i>
luminaire étanche à vasque, <i>m</i>	Feuchtraumdeckenleuchte, <i>f</i> , für Leuchtstofflampen
luminaire fluo, <i>m</i>	Leuchtstoffleuchte, <i>n</i>
luminaire, <i>m</i>	Leuchte, <i>f</i>
micro haut-parleur, <i>m</i>	Mikrofon-Lautsprecher, <i>m</i>
minuterie à réarmement en cours de fonctionnement, <i>f</i>	Treppenlichtzeitschalter mit Ausschaltvoranzeige, <i>m</i>
minuterie avec préavis d'extinction, <i>f</i>	Treppenlichtzeitschalter mit Ausschaltvoranzeige, <i>m</i>
minuterie, <i>f</i>	Treppenlichtzeitschalter, <i>m</i>
mise à la terre, <i>f</i>	Erdanschluss, <i>m</i> , Erdung, <i>f</i>
MLL-MLV-Four, <i>m</i>	Waschmaschine-Spülmaschine-Backofen, <i>m</i>
montage semi-encasté, <i>m</i>	teilversenkte Montage, <i>f</i>
niveau sonore, <i>m</i>	Geräuschartwicklung, <i>f</i>
non porteur, non porteuse, adj.	nichttragend, adj.
notes de calcul, <i>f</i>	schriftliche Berechnung, <i>f</i>
noyé dans la dalle, adj.	verlegt, eingelassen, adj., in Betondecke/-platte

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

noyé dans le béton,	in Beton verlegt, eingelassen, adj.
obturateur, <i>m</i>	Deckel, <i>m</i>
organe de manoeuvre, <i>m</i>	Bedienungsorgan, <i>n</i>
organisme vérificateur agréé, <i>m</i>	zugelassene Prüfstelle, <i>f</i>
ouvre porte, <i>m</i>	Türöffner, <i>m</i>
paire (de câble) téléphonique, <i>f</i>	Telefonkabel, 2-adrig, <i>n</i>
panneau de comptage, <i>m</i>	Zählerplatte, <i>f</i>
parafoudre, <i>m</i>	Überspannungsableiter, <i>m</i>
parcours, <i>m</i>	Verlauf (der Kabel), <i>m</i>
parlophone, <i>m</i>	Haustürstation, <i>f</i>
peinture antirouille, <i>f</i>	Rostschutzfarbe, <i>f</i>
percement, <i>m</i>	Durchbruch, <i>m</i> , Bohrung, <i>f</i>
photocellule, <i>f</i>	Fotozelle, <i>f</i>
plafonnier, <i>m</i>	Deckenleuchte, <i>n</i>
plan d'exécution, <i>m</i>	Ausführungsplan, <i>m</i>
plan de calepinage, <i>m</i>	Bewehrungsplan, <i>m</i>
plan de chantier, <i>m</i>	Baustellenplan, <i>m</i>
plan de percements, <i>m</i>	Plan der Durchbrüche, <i>m</i>
plan de préfabrication, <i>m</i>	Vorfertigungsplan, <i>m</i>
plan de tubage, <i>m</i>	Rohrplan, <i>m</i>
platine de rue, <i>f</i>	Haustürstation, <i>f</i>
plinthe, <i>f</i>	Fußleiste, <i>f</i>
plombable, adj.	plombierbar, adj.
plombage, <i>m</i>	Verplombung, <i>f</i>
point lumineux plafonnier, <i>m</i>	Deckenbrennstelle, <i>f</i>
point lumineux, <i>m</i>	Brennstelle, <i>f</i>
porte étiquette, <i>m</i>	Namensschildhalter, <i>m</i> , Klingelplatte, <i>f</i>
portier électrique, <i>m</i>	elektrischer Türöffner, <i>m</i>
poste d'appartement, <i>m</i>	Türsprechstation, <i>f</i>
pot de réservation, <i>m</i>	Aussparung, <i>f</i> , bzw. Schalungskern, <i>m</i> , für Aussparung
préfabriqué, adj	vorgefertigt, adj.
prise de courant double, <i>f</i> Doppelsteckdose, <i>f</i>	Steckdose, <i>f</i>
prise de courant, <i>f</i>	TV-Steckdose AM/FM, <i>f</i>
prise de télévision AM/FM, <i>f</i>	Erdung, <i>f</i>
prise de terre, <i>f</i>	Rasierersteckdose, <i>f</i>
prise rasoir, <i>f</i>	CONSUEL-Prüfverfahren, <i>n</i>
procédure CONSUEL, <i>f</i>	Abnahmeprotokoll, <i>n</i>
procès-verbal de réception, <i>m</i>	Geräuschausbreitung, <i>f</i>
propagation de bruit, <i>f</i>	Schutz der vorgeschalteten Kreise, <i>m</i>
protection amont, <i>f</i>	Sekundärschutz, <i>m</i>
protection secondaire, <i>f</i>	Beiputzarbeiten, <i>f pl</i>
raccord d'enduit, <i>m</i>	Anschluss, <i>m</i> , Anschließen, <i>n</i>
raccordement, <i>m</i>	Erprobungsbericht, <i>m</i>
rapport d'essais, <i>m</i>	

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

rebouchage, <i>m</i>	Wieder-/Verschließen, <i>n</i>
réception, <i>f</i>	Empfang, <i>m</i> , Abnahme, <i>f</i>
recouvrement total, <i>m</i>	Vollabschirmung, <i>f</i>
régime du neutre, <i>m</i>	Nulleitersystem, <i>n</i>
réglage, <i>m</i>	Einstellung, <i>f</i> , Regelung, <i>f</i>
réglette d'appartement, <i>f</i>	Wohnungsklemmleiste, <i>f</i>
réglette de 12 plots, <i>f</i>	Klemmleiste, 12-polig, <i>f</i>
relevé, <i>m</i>	Erfassung, <i>f</i>
remblai et compactage de tranchée, <i>m</i>	Auffüllen, <i>n</i> , und Verdichten, <i>n</i> , eines Grabens
répartiteur d'étage, <i>m</i>	Etagenverteiler, <i>m</i>
répartiteur d'immeuble, <i>m</i>	Hausverteiler, <i>m</i>
repérage, <i>m</i>	Kennzeichnung, <i>f</i>
réseau câblé, <i>m</i>	Kabelnetz (TV), <i>n</i>
réservation, <i>f</i>	Aussparung, <i>f</i>
saignée, <i>f</i>	Schlitz, <i>m</i>
scellement, <i>m</i>	Verschließen, <i>n</i> , Versiegeln, <i>n</i>
schéma de câblage, <i>m</i>	Stromlaufplan, <i>m</i>
schéma de câblage, <i>m</i>	Verkabelungsplan, <i>m</i>
schéma TT, <i>m</i>	TT-Netz, <i>n</i>
section (de conducteur), <i>f</i>	Leiterquerschnitt, <i>m</i>
sectionneur pilote sur planche, <i>m</i>	Hauptschalter, <i>m</i> , auf Tafel
sensibilité, <i>f</i>	Empfindlichkeit, <i>f</i>
séparateur TV - radio, <i>m</i>	Trennvorrichtung TV - Radio, <i>m</i>
service après-vente = S.A.V., <i>m</i>	Kundendienst = KD, <i>m</i>
service public, <i>m</i>	öffentliche Dienststelle, <i>f</i>
servitude, <i>f</i>	Leistung, <i>f</i>
signalisation défaut, <i>f</i>	Fehlermeldung, <i>f</i>
sonnerie à 2 tons, <i>f</i>	2-Klang-Gong, <i>m</i>
sonnerie, <i>f</i>	Alarmglocke, <i>f</i>
sortie de fils, <i>f</i>	Kabelaustritt, <i>m</i>
stabilisation des températures, <i>f</i>	Temperaturstabilisierung, <i>f</i>
starter, <i>m</i>	Starter, <i>m</i>
sujétion, <i>f</i>	Halterung, <i>f</i>
système à secret de conversation, <i>m</i>	Mithörsperre, <i>f</i>
tableau d'appartement, <i>m</i>	Wohnungsschaltkasten, <i>m</i>
tableau d'appartement, <i>m</i>	Wohnungsverteilerkasten, <i>m</i>
tableau, <i>m</i>	Schalttafel, <i>f</i>
tarif bleu, <i>m</i>	Tarif "BLAU", <i>m</i> , der frz. EVU
télérupteur, <i>m</i>	Fernschalter, <i>m</i>
tension d'alimentation, <i>f</i>	Versorgungsspannung, <i>f</i>
traçage, <i>m</i>	Frostheizung für Wasserleitungen, <i>f</i>
tracé, <i>m</i> Verlauf, <i>m</i> ,	Trasse, <i>f</i>
transformateur d'isolement, <i>m</i>	Trenntrafo, <i>m</i>
transformateur, <i>m</i>	Transformator, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

tube ICT-APE, *m*
tube vide, *m*
U.T.E = Union Technique de l'Electricité
variation d'impédance, *f*
ventilation mécanique contrôlée = VMC, *f*
vérificateur, *m*
vérification de conformité, *f*
volume de protection 2, *m*
volume enveloppe, *m*
voyant, *m*

INSTALLATION CHAUFFAGE

à orifice taraudé
accélérateur double, *m*
accélérateur, *m*
aérotherme, *m*
appareil enregistreur, *m*
arrêt de tube, *m*
arrivée principale gaz, *f*
assemblage, *m*
asservissement, *m*
au gaz, *f*
boîte à fumée, *f*
bouchon d'obturation, *m* (vanne)
bride, *m*
brosse de ramonage, *f*
brûleur atmosphérique, *m*
buse de fumée, *f*
calorifuge, *m*
certificat d'épreuve, *m*
chaufferie, *f*
CIC = chauffage individuel central
circuit frigorifique, *m*
circuit régulé, *m*
collecteur chauffage, *m*
colonne montante, *f*
colonne palière, *f*
combiné bitube, *m*
compteur de chaleur, *m*
conduit d'évacuation des gaz brûlés
conduit double enveloppe inox, *m*
conduite d'alimentation, *f*
contre-bride, *m*
contrôle de flamme par ionisation, *m*

Leerrohr, *n*, Rohr, *n*
Leerrohr, *n*
frz. VDE,
Impedanzschwankung, *f*
Be- und Entlüftungsanlage VMC, *f*
Prüfer, *m*
Konformitätsprüfung, *f*
entspricht Bereich 3 in Räumen
mit Badewanne oder Dusche
entspricht den Bereichen 0, 1 und 2 in
Räumen mit Badewanne oder Dusche
Kontrollleuchte, *f*

HEIZUNGS- UND WARMWASSERANLAGEN

mit Innengewinde, *n*
Zwillingspumpe, *f*
Heizungsumwälzpumpe, *f*
Lufterhitzer, *m*
Messwertschreiber, *m*
Rohrende, *n*
Gashauptleitung, *f*
Verbindungsstück, *n*
Vernetzung, *f*
Gusskessel für Gasfeuerung
Rauchgaskasten, *m*
Verschlussmutter, *f*
Flansch, *m*
Reinigungsbürste, *f*
atmosphärischer Brenner, *m*
Abgas- oder Rauchgasstutzen, *m*
Wärmedämmung, *f*
Prüfbericht, *m*
Kesselraum, *m*
Einzelzentralheizung, *f*
Kühlwassernetz, *n*
Regelkreis, *m*
Rohrleitung, *f*
Steigeleitung, *f*
Steigeleitung mit Etagenverteilung
Zweirohranschluss, *m*
Wärmezähler, *m*
Abgasleitung, *f*
doppelwandige Edelstahlabgasleitung, *f*
Zuführungsrohr, *n*
Gegenflansch, *m*
Ionisationsflammenüberwachung, *f*

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

contrôleur de circulation, <i>m</i>	Durchflusswächter, <i>m</i>
corps de chauffe, <i>m</i>	Heizkörper, <i>m</i>
coude, <i>m</i>	Winkelstück, <i>n</i>
coupe tirage antirefouleur, <i>m</i>	Abgasströmungssicherung, <i>f</i>
dalle béton, <i>f</i>	Betonrohfußboden, <i>f</i>
débit d'air, <i>m</i>	Luftdurchsatz(-leistung), <i>m, f</i>
départ, <i>m</i> du circuit chauffage	Heizungsvorlauf, <i>m</i>
dépression, <i>f</i> à la buse de fumée	Förderdruck, <i>m</i> , am Abgasstutzen
disconnecteur, <i>m</i>	Rohrtrenner, <i>m</i>
disconnecteur, <i>m</i> pour protection antipollution du réseau E.F. urbain	Systemtrennung zum Trinkwasserschutz
dispositif antivibratil, <i>m</i>	Schwingungsdämpfer, <i>m</i>
durée de mise sous tension, <i>f</i>	Betriebsdauer, <i>f</i>
eau de refroidissement, <i>f</i>	Kühlwasser, <i>n</i>
eau glacée, <i>f</i>	Kaltwasser, <i>n</i>
en amont	Vorgeschaltet
en aval	nachgeschaltet
encastré	Erdverlegt
entonnoir de collectage, <i>m</i>	Ausflusssammeltrichter, <i>m</i>
enveloppe thermique, <i>f</i>	Wärmebilanz, <i>f</i>
équilibrage, <i>m</i> (d'un appareil)	Einregulierung, <i>f</i>
essai d'étanchéité, <i>m</i>	Dichtheitsprüfung, <i>f</i>
essai de combustion, <i>m</i>	Verbrennungshygiene, <i>f</i>
essai de fonctionnement, <i>m</i>	Funktionsprüfung, <i>f</i>
filtre à gaz, <i>m</i>	Gasfilter, <i>m</i>
fluide caloporteur, <i>m</i>	Heizmedium, <i>n</i>
fluide chaud	heißes Medium, <i>n</i>
fluide frigorigène, <i>m</i>	Kältemedium, <i>n</i>
fluide frigorigène, <i>m</i>	Kältemittel, <i>n</i>
foyer en dépression, <i>m</i>	Unterdruckfeuerraum, <i>m</i>
foyer, <i>m</i>	Feuerraum, <i>m</i>
fumées, <i>f</i>	Rauchgase, <i>pl</i>
générateur de chaleur, <i>m</i>	Wärmeerzeuger, <i>m</i>
habillage coupe-feu, <i>m</i>	Feuerschutz, <i>m</i>
horloge digitale, <i>f</i>	Digitalzeitschaltuhr, <i>f</i>
indice de noircissement, <i>m</i>	Rußwert, <i>m</i> (der Rauchgase)
initiative, à l', <i>f</i>	Anweisung auf, <i>f</i>
installation collective, <i>f</i>	Großanlage, <i>f</i>
interrupteur pompier, <i>m</i>	Feuerwehrrnotschalter, <i>m</i>
jaquette, <i>f</i>	Kesselummantelung, <i>f</i>
l'émetteur, <i>m</i>	Heizkörper, <i>m</i>
laquée par pulvérisation	einbrennlackiert
manchon, <i>m</i>	Muffe, <i>f</i>
matériel de joints et soudures, <i>m</i>	Schweiß- und Dichtungsmaterial, <i>n</i>
mesure de débit par prise de pression, <i>f</i>	Durchflußmessung per Druckdifferenz, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

module thermique d'appartement, <i>m</i>	Wohnungsheizmodul, <i>n</i>
obturateur, <i>m</i>	Absperrorgan, <i>n</i>
palier, <i>m</i> (d'un ventilateur p.e.)	Lager, <i>n</i>
perte de chaleur par les fumées	Rauchgaswärmeverluste, <i>m pl</i>
pièce façonnée, <i>f</i>	Formstück, <i>n</i>
plancher bas, <i>m</i>	untere Geschossdecke, <i>f</i>
plaquette indicatrice, <i>f</i>	Typenschild, <i>n</i>
pompe de circulation, <i>f</i>	Heizungsumwälzpumpe, <i>f</i>
point bas, <i>m</i> (des tuyaux)	Tiefpunkt, <i>m</i>
point fixe, <i>m</i> (tuyau)	Festpunkt, <i>m</i>
pression d'épreuve, <i>f</i>	Probedruck, <i>m</i>
pression maximale, <i>f</i>	zulässiger Nenndruck, <i>m</i>
pressostat, <i>m</i>	Druckwächter, <i>m</i>
puissance absorbé, <i>f</i>	Leistungsaufnahme, <i>f</i>
puissance acoustique, <i>f</i>	Geräuschpegel, <i>m</i>
puissance, <i>f</i>	Leistungswert, <i>m</i>
raccordement, <i>m</i>	Verkabelung, <i>f</i>
raccorder (p.e. chaudière)	Verkabeln
régime de fonctionnement, <i>m</i>	Betriebsbedingungen, <i>pl</i>
régime, <i>m</i>	Betriebsverhältnis, <i>n</i>
registre, <i>m</i>	Klappe, <i>f</i> ; Schieber, <i>m</i>
réglage du débit, <i>m</i>	Durchflussregelung, <i>f</i>
réglementation des appareils à pression de vapeur ou de gaz, <i>f</i>	Verordnung für Dampfdruckkessel- und Gasfeueranlagen, <i>f</i>
régulateur pour mini retour, <i>m</i>	Mindestrücklaufftemperaturregler, <i>m</i>
régulation agissant en fonction de la température extérieure, <i>f</i>	witterungsgeführte Regelung, <i>f</i>
remplissage de l'installation, <i>m</i>	Kesselfülleinrichtung, <i>f</i>
réseau chauffage primaire, <i>m</i>	Primärheizkreis, <i>m</i>
réseau hydrocablé, <i>m</i>	im Estrich verlegte Rohrleitung, <i>f</i>
réseaux hydraulique, <i>m</i>	Wasserrohrleitungsnetz, <i>n</i>
réservation, <i>f</i>	Aussparung, <i>f</i>
retour, <i>m</i> du circuit chauffage	Heizungsrücklauf, <i>m</i>
robinet à piston	Kolbenschieber, <i>m</i>
robinet à bille = robinet à sphère	Kugelhahn, <i>m</i>
robinet à boisseau, <i>m</i>	Kükenhahn, <i>m</i>
robinet d'arrêt, <i>m</i>	Absperrhahn, <i>m</i>
robinet d'équilibrage, <i>m</i>	Ausgleichshahn, <i>m</i>
robinet de purge, <i>m</i>	Ablasshahn, <i>m</i>
robinet de sectionnement, <i>m</i>	Absperrventil, <i>n</i> (Gas)
robinet thermostatique, <i>m</i>	Heizkörperventil, <i>n</i>
robinets d'arrêt, <i>pl</i>	Absperrarmaturen, <i>pl</i>
robinetterie, <i>f</i>	Armaturen, <i>pl</i>
sécurité antigel, <i>f</i>	Frostschutzbetrieb, <i>m</i>
sécurité des flammes, <i>f</i>	Flammenüberwachung, <i>f</i>
sécurité manque d'eau, <i>f</i>	Wassermangelsicherung, <i>f</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

sonde, *f*
soupape de sécurité, *f* à échappement canalisé
sous-ensemble, *m*
support antivibratil, *m* chauff.
support, *m*
système électr. de maintien en ordre de marche
té, *m*
température de départ, *f*
température de fumée, *f*
thermostat d'ambiance, *m*
thermostat de sécurité, *m*
tube caloporteur, *m*
tube plongeur, *m*
vanne 3 voies, *f*
vanne de coupure, *f*
vanne motorisée, *f*
vase de purge d'air, *m*
ventilateur d'extraction, *m*
ventilateur de soufflage, *m*
ventilo-convecteur, *m*
verre grossissant, *m*

INSTALLATIONS SANITAIRES

amenée de l'eau froide, *f*
antivibratile
appareil à production instantanée, *m*
appareil sanitaire, *m*
baignoire, *f*
ballon d'eau chaude, *m*
bouchon caoutchouc, *m*
bouchon de raccordement, *m*
bouchon, *m*
bourrelet, *m*
calorifuge, *m*
calorifugeage, *m*
canalisation enterrée extérieure, *f*
canalisation intérieure, *f*
carton ligaturé, *m*
chapeau de ventilation, *m*
chute unique, *f*
chutes, *f pl*
clapet et tirette
coffret, *m*
colle, *f*

Temperaturfühler, *m*
Sicherheitsventil, *n* mit Ausblasleitung
Unterstation, *f*
Schalldämmbügel, *m*
Konsole (für den Kessel), *f*
elektronisches Bereitschaftssystem, *f*
T-Stück, *n*
Vorlauftemperatur, *f*
Rauchgastemperatur, *f*
Raumthermostat, *m*
Sicherheitstemperaturbegrenzer, *m*
Heizungsrohr, *n*
Tauchhülse, *m*
Dreiwegemischer, *m*
Gasabsperrrarmatur, *f*
Motordrossel, *f*; -ventil, *n*
Entspannungstopf, *m*
Sauggebläse, *n*
Druckgebläse, *n*
Ventilator-Konvektor, *m*
Vergrößerungsschauglas, *n*

GAS, WASSER UND ABWASSERINSTALLATIONEN

Kaltwasserzuführung, *f*
Schwingungsfrei
Durchlaufwassererhitzer, *m*
Sanitärapparat, *m*
Badewanne, *f*
Warmwasserspeicher, *m*
Gummihafstopfen, *m*
Anschlussdeckel, *m*
Kappe, *f*
Dämmschlauch, *m*
Wärmedämmung, *f*
Wärmedämmarbeiten, *f pl*
erdverlegte Außenkanalisation, *f*
Innenkanalisation, *f*
Pappe mit Drahtbewehrung, *f*
Dachentlüfter, *m*
Fallstrang, *m*
Fallrohre, *f*
Zuggarnitur, *f*
Anschlusskasten, *n*
Klebstoff, *m*

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

collecteur d'allure horizontale, <i>m</i>	Horizontalsammler, <i>m</i>
collecteurs E.U., E.V. E.P., <i>m pl</i>	Brauch-, Ab- und Regenwassersammler, <i>m</i>
collier, <i>m</i>	Rohrschelle, <i>f</i>
colonne de lavabo, <i>f</i>	Waschbeckenfuß, <i>m</i>
commande de vidange, <i>f</i>	Entleerungssteuerung, <i>f</i>
compteur divisionnaire, <i>m</i>	Etagenzähler, <i>m</i>
compteur général, <i>m</i>	Hauptzähler, <i>m</i>
compteur individuel, <i>m</i>	Etagenzähler, <i>m</i>
conduites de raccordement, <i>f pl</i>	Anschlussrohrleitungen, <i>f pl</i>
coude, <i>f</i>	Bogen, <i>m</i>
coudes de toute nature, <i>f pl</i>	Bogen aller Winkelgrade
coussin adhésif, <i>m</i>	Haftkissen, <i>n</i>
croisillon, <i>m</i>	Griff, <i>m</i>
cuisinière, <i>f</i>	Gasherd, <i>m</i>
cuivre rouge, <i>m</i>	Rotguss, <i>m</i>
culotte, <i>f</i>	Doppelabzweiger, <i>m</i>
cuve, <i>f</i>	Becken, <i>n</i>
débit, <i>m</i>	Durchsatz, <i>m</i>
décapant, <i>m</i>	Beizmittel, <i>n</i>
déchets, <i>m pl</i>	Abfall, <i>m</i>
descente d'eaux ménagères, <i>f</i>	Ableitungsrohr für Haushaltsabwässer, <i>n</i>
descente d'eaux pluviales, <i>f</i>	Regenfallrohr, <i>n</i>
déverseur mobile, <i>m</i>	schwenkbarer Rohrauslauf, <i>m</i>
dispositif antibélier, <i>m</i>	Gerät zur Verhinderung von Wasserschlag, <i>n</i>
eaux usées, <i>f pl</i>	Brauchwasser, <i>n</i>
eaux vannes, <i>f pl</i>	Abwasser, <i>n</i>
écoulement, <i>m</i>	Vorlauf, <i>m</i>
écoulement des machines à laver, <i>m</i>	Waschmaschinenablauf, <i>m</i>
égouttoir, <i>m</i>	Abtropffläche, <i>f</i>
embranchement, <i>m</i>	Abzweiger, <i>m</i>
embranchement en forme de pied de biche, <i>m</i>	Bogenabzweiger, <i>m</i>
encoffrement, <i>m</i>	Schalen, <i>n</i>
enroulement, <i>m</i>	Ummantelung, <i>f</i>
ensemble, <i>m</i>	Einheit, <i>f</i>
ensemble des travaux, <i>m</i>	Bauleistung, <i>f</i>
essai d'étanchéité, <i>m</i>	Dichtheitsprüfung, <i>f</i>
essai de contrôle du niveau sonore, <i>m</i>	Schallpegelkontrollversuch, <i>n</i>
évacuation, <i>f</i>	Entwässerung, <i>f</i>
évacuation des vidanges, <i>f</i>	Entleerung der Leitungsnetze, <i>K</i>
évacuations, <i>f pl</i>	Abwasserleitungen, <i>f pl</i>
évier, <i>m</i>	Spültisch, <i>m</i>
feutre bitumé, <i>m</i>	Bitumenfilz, <i>m</i>
fixation, <i>f</i>	Halterung, <i>f</i>
flexible, <i>m</i>	Schlauch, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

flocage, <i>m</i>	Anbringen von Schaumstoffpolstern, <i>n</i>
fouilles en tranchée, <i>f pl</i>	Grabenaushub, <i>m</i>
G.T.V. = gravier tout-venant, <i>m</i>	ungesiebter Grubenkies, <i>m</i>
gaine, <i>f</i>	Schacht, <i>m</i> Leerrohr, <i>n</i>
gaine technique, <i>f</i>	Kanalleitung, <i>f</i>
garde d'eau, <i>f</i>	Tauchtiefe, <i>f</i>
garniture de vidange, <i>f</i>	Ablaufgarnitur, <i>f</i>
garniture douchette, <i>f</i>	Brausegarnitur, <i>f</i>
gravats, <i>m pl</i>	Schutt, Bauschutt, <i>m</i>
gravier tout-venant, <i>m</i>	ungesiebter Grubenkies, <i>m</i>
grille, <i>f</i>	Deckrost, <i>m</i>
installation complète de baignoire, <i>f</i>	komplette Badeeinrichtung, <i>f</i>
installation complète de lavabo, <i>f</i>	komplette Waschtischeinrichtung, <i>f</i>
installation complète de lave mains, <i>f</i>	Handwascheinrichtung, <i>f</i>
installations, <i>f pl</i>	Bauleistungen, <i>f pl</i>
joint à lèvres, <i>m</i>	Lippendichtung, <i>f</i>
joint de dilatation, <i>m</i>	Dehnungsfuge, <i>f</i>
laiton matricé, <i>m</i>	Pressmessing, <i>m</i>
lavabo, <i>m</i>	Waschtisch, <i>m</i>
lave main, <i>m</i>	Handwaschbecken, <i>n</i>
manchette, <i>f</i>	Manschette, <i>f</i>
manchon de dilatation, <i>m</i>	Dehnungsmuffe, <i>f</i>
matières consommables, <i>f pl</i>	Betriebsstoffe, <i>m pl</i>
mélangeur, <i>m</i>	Mischbatterie, <i>f</i>
meuble sous évier, <i>m</i>	Unterschrank, <i>m</i>
mise à niveau, <i>f</i>	Waagrecht-Einstellung, <i>f</i>
mise en gaz, <i>f</i>	Inbetriebnahme, <i>f</i>
moignon, <i>m</i>	Einlaufstutzen, <i>m</i>
mortier de ciment, <i>m</i>	Zementmörtel, <i>m</i>
mousseur, <i>m</i>	Mousoir, <i>m</i>
opération, <i>f</i>	Bauvorhaben, <i>n</i>
organe de coupure, <i>m</i>	Abschaltvorrichtung, <i>f</i>
P.E.R., <i>m</i>	VPE
pancarte de signalisation, <i>f</i>	Signalschild, <i>n</i>
percement, <i>m</i>	Wand- und Deckendurchbruch/-durchführung
percement, <i>m</i>	Mauerdurchbruch/-durchführung
percement avec refermeture, <i>m</i>	Durchbrüche mit Ausspachtelung
pièce de visite, <i>f</i>	Schauklappe, <i>f</i>
pièces de raccordement, <i>f pl</i>	Fittings, <i>m pl</i>
pièces façonnées, <i>f pl</i>	Formteile, <i>n pl</i>
piquage, <i>m</i>	Rohrabzweigung, <i>f</i>
placard technique, <i>m</i>	Technikschrank, <i>m</i>
plan d'exécution des travaux, <i>m</i>	Konstruktionszeichnung, <i>f</i>
plan de chantier, <i>m</i>	Bauplan, <i>m</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

plus value, <i>f</i>	Zuschlag, <i>m</i>
police unique de chantier, <i>f</i>	Pauschale Bauwesenversicherung, <i>f</i>
polyéthylène réticulé P.E.R., <i>m</i>	vernetztes Polyethylen VPE
pompe d'épreuve, <i>f</i>	Probedruckpumpe, <i>f</i>
porcelaine, <i>f</i>	Porzellan, <i>n</i>
porcelaine vitrifiée, <i>f</i>	Kristallporzellan, <i>n</i>
pour mémoire, ne pas totaliser	zur Information, nicht aufsummieren
prescriptions particulières, <i>f pl</i>	Besondere Vorschriften, <i>f pl</i>
prescriptions techniques particulières, <i>f pl</i>	Besondere Bauvorschriften, <i>f pl</i>
pression de service, <i>f</i>	Betriebsdruck, <i>m</i>
puissance installée, <i>f</i>	installierte Leistung, <i>f</i>
purgeur, <i>m</i>	Entleerventil, <i>n</i>
purgeur d'air automatique, <i>m</i>	automatischer Entlüfter, <i>m</i>
PVC pression, <i>m</i>	Druck-PVC
raccord à souder, <i>m</i>	Lötanschluss, <i>m</i>
raccords, <i>m pl</i>	Fittings, <i>n pl</i>
raccords à souder, <i>m pl</i>	Lötanschlüsse, <i>m pl</i>
raccords colonnettes, <i>m pl</i>	Säulenhalterung, <i>f</i>
raccords fer - cuivre, <i>m pl</i>	Eisen-Kupfer-Fittings, <i>n pl</i>
raccords porte caoutchouc, <i>m pl</i>	Schlauchanschluss, <i>m</i>
rebouchage, <i>m</i>	Ausspachteln, <i>n</i>
récapitulation, <i>f</i>	Zusammenstellung, <i>f</i>
réduction, <i>f</i>	Rohrübergang, <i>m</i>
refermeture, <i>f</i>	Zuspachteln, <i>n</i>
regard de visite, <i>m</i>	Revisionsschacht, <i>m</i>
régime d'écoulement, <i>m</i>	Durchsatz, <i>m</i>
repérage, <i>m</i>	Kennzeichnung, <i>f</i> ; Anschluss, <i>m</i>
réseau d'évacuation, <i>m</i>	Entwässerungsanlagen, <i>f pl</i>
réseau de distribution, <i>m</i>	Versorgungsnetz, <i>n</i>
réservation, <i>f</i>	Aussparung, <i>f</i>
réserver	aussparen
robinet à boisseau sphérique, <i>m</i>	Kugelhahn, <i>m</i>
robinet à boisseau sphérique à passage intégral, <i>m</i>	Freistrom-Kugelhahn, <i>m</i>
robinet à orifice taraudé, <i>m</i>	Ventil mit Muffenanschluss, <i>n</i>
robinet d'arrêt, <i>m</i>	Abstellventil, <i>n</i>
robinet d'arrêt à souder, <i>m</i>	Absperrhahn zum Löten oder Schweißen, <i>m</i>
robinet d'arrosage, <i>m</i>	Gartensprenghahn, <i>m</i>
robinet d'essai, <i>m</i>	Prüfventil, <i>n</i>
robinet de machine à laver, <i>m</i>	Waschmaschinenventil, <i>n</i>
robinet de prise en charge, <i>m</i>	Hauptabsperrhahn, <i>m</i>
robinet de purge, <i>m</i>	Entleerhahn, <i>m</i>
robinet de sectionnement, <i>m</i>	Absperrventil, <i>n</i>
robinet déclencheur plombable, <i>m</i>	Kappenventil, <i>n</i>
robinetterie, <i>f</i>	Armaturen, <i>f pl</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

rosette, *f*
ruban chauffant, *m*
saignée, *f*
scellement, *m*
section de câble, *f*
selon les règles de l'art
siphon, *m*
siphon de sol, *m*
sortie de douche, *f*
sortie de ventilation, *f*
soumission, *f*
soumissionnaire, *m*
sous-sol, *m*
suintement, *m*
tampon hermétique, *m*
thermodyn stratifié, *m*
tige cuisine, *f*
tracage électrique, *m*
tracés définitifs, *m pl*
treillis, *m*
tube cuivre écroui, *f*
tubulure de raccordement, *f*
tuyau enterré, *m*
tuyau PVC rigide, *m*
vanne de sectionnement, *f*
ventilation de chutes, *f*
ventilation hors toiture, *f*
vidage à clapet, *m*
vidage à grille, *m*
vidage à grille à écrou et raccord, *m*

VENTILATION MECANIQUE

à perte de charge suffisante
aération, *f*
agrafé en hélice
air introduit, *m*
air vicié, *m*
alarme, *f*
alimentation électrique, *f*
anti-condensation, *f*
anticorrosif
antivibratile
atténuation, *f*
auto-réglable

Rosette, *f*
Heizband, *n*
Mauerschlitz, *m*
Einmauern, Verschließen, *n*
Kabelquerschnitt, *m*
fachgemäß
Geruchsverschluss, *m*
Bodengeruchsverschluss, *m*
Handbrause, *f*
Lüftungsausgang, *m*
Angebot, *n*
Auftragnehmer, *m*
Untergeschoss, *n*
Durchsickern, Lecken, *n*
Kanaldeckel mit Dichtung, *m*
Thermodyn stratifié
Gaszuleitung, *f*
elektrisches Heizband, *n*
definitive Grundrissplanung, *f*
Gitter, *n*
hartgezogenens Kupferrohr, *n*
Anschlussrohr, *n*
erdverlegte Rohrleitung, *f*
Hart-PVC-Rohr, *n*
Trennschieber, *m*
Fallrohrlüftung, *f*
Dachentlüfter, *m*
Ventilstopfen, *m*
Abflussöffnung, *f*
Kegelventil, *f*

RAUMLUFTTECHNISCHE ANLAGEN

mit ausreichendem Druckverlust
Lüftung, Belüftung, *f*
wickelgefalzt
zugeführte Luft, *f*
Abluft, *f*
Alarmvorrichtung, *f*
Stromzufuhr, *f*
Kondensierungsschutz, *m*
korrosionsbeständig
schwingungsdämpfend
Dämpfung, *f*
selbstregelnd

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

basse pression, <i>f</i>	Niedrigdruck, <i>m</i>
bouche d'air, <i>f</i>	Luftdurchlassöffnung, <i>f</i>
bouchon démontable accessible, <i>m</i>	Revisionsöffnung, <i>f</i>
brai, <i>m</i>	Pech, <i>n</i>
bride, <i>f</i>	Flansch, <i>m</i>
bruit propre, <i>m</i>	Körperschall, <i>m</i>
cadre de fixation, <i>m</i>	Befestigungsrahmen, <i>m</i>
caisson d'extraction, <i>m</i>	Abluftventilator-kammer, <i>f</i>
caisson d'extrémité, <i>m</i>	Endkasten (für den Aussteigkanal), <i>m</i>
caisson de ventilation, <i>m</i>	Ventilator-kammer, <i>f</i>
calorifugeage, <i>m</i>	Wärmedämmung, <i>f</i>
caractéristique, <i>f</i>	Kennlinie, <i>f</i>
chambre, <i>f</i>	Schlafzimmer, <i>n</i>
colonne verticale, <i>f</i>	senkrechter Lüftungs-kanal, <i>m</i>
conducteur, <i>m</i>	elektrisches Kabel, <i>n</i>
conduit de fumées, <i>m</i>	Rauchabzugs-kanal, <i>m</i>
conduit de ventilation, <i>m</i>	Lüftungs-kanal, <i>m</i>
conduit, <i>m</i>	Lüftungs-kanal, <i>m</i> Leitung, <i>f</i> , Leitungsrohr, <i>n</i>
conduite, <i>f</i>	Lüftungs-kanal, <i>m</i> Rohrleitung, <i>f</i>
confort acoustique, <i>m</i>	Raumakustik, <i>f</i>
contre-bride, <i>f</i>	Gegenflansch, <i>m</i>
coupure de courant, <i>f</i>	Stromabschaltung, <i>f</i>
cuisine, <i>f</i>	Küche, <i>f</i>
dalle flottante, <i>f</i>	Schwingplatte, <i>f</i>
débit d'air, <i>m</i>	Luftmenge, <i>f</i>
débit de fuite, <i>m</i>	Leckrate, <i>f</i>
dégagement, <i>m</i>	Korridor, <i>m</i>
dépression, <i>f</i>	Unterdruck, <i>m</i>
diélectrique	dielektrisch, nicht leitend
dimensionnement, <i>m</i>	Auslegung, <i>f</i>
dispositif, <i>m</i>	Vorrichtung, <i>f</i>
électricien, <i>m</i>	Elektroinstallateur, <i>m</i>
ensemble moto-ventilateur, <i>m</i>	Abluftventilator, <i>m</i>
entrée d'air, <i>f</i>	Zuluftöffnung, <i>f</i>
essai de fonctionnement, <i>m</i>	Funktionsprüfung, <i>f</i>
étanchéité à l'air, <i>f</i>	Luftundurchlässigkeit, <i>f</i>
extraire (air)	abführen (Luft)
fermeture brute, <i>f</i>	unverputztes Verschließen, <i>n</i>
feuillard en acier, <i>m</i>	Stahlband, <i>n</i>
flèche, <i>f</i>	Durchbiegung, <i>f</i>
gaine collectrice, <i>f</i>	Sammelkanal, <i>m</i>
gaine, <i>f</i>	Kanal, <i>m</i>
galvanisé	verzinkt
grille d'entrée d'air, <i>f</i>	Zuluftgitter, <i>n</i>

Dictionnaire pour la Construction
 VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
 Français – Allemand

grille de protection, <i>f</i>	Wetterschutzgitter, <i>n</i>
groupe moto-ventilateur, <i>m</i>	Abluftventilator, <i>m</i>
habillage, <i>m</i>	Verkleidung, <i>f</i>
incombustible	nicht brennbar
isolateur, <i>m</i>	Isolator, <i>m</i>
isolement acoustique, <i>m</i>	Schalldämmung, <i>f</i> , Schallschutz, <i>m</i>
jute, <i>f</i>	Jute, <i>f</i>
laine minérale, <i>f</i>	Mineralwolle, <i>f</i>
manchette souple, <i>f</i>	Segeltuchstutzen, <i>m</i>
massif, <i>m</i>	Fundament, <i>n</i>
matelas, <i>m</i>	Matte, <i>f</i>
mortier de ciment, <i>m</i>	Zementmörtel, <i>m</i>
niveau de bruit, <i>m</i>	Geräuschpegel, <i>m</i>
niveau sonore, <i>m</i>	Schallpegel, <i>m</i>
orifice, <i>m</i>	Öffnung, <i>f</i>
panneau de visite, <i>m</i>	Revisionsrahmen, <i>m</i>
passage, <i>m</i>	Durchführung, <i>f</i>
perte de pression, <i>f</i>	Druckverlust, <i>m</i>
pièce de raccordement, <i>f</i>	Anschlussstück, <i>n</i>
pièce de service, <i>f</i>	Nebenraum, <i>m</i>
pièce façonnée, <i>f</i>	Formstück, <i>n</i>
pièce principale, <i>f</i>	Wohnraum, <i>m</i>
plot élastique, <i>m</i>	elastischer Gummiklotz, <i>m</i>
point de fonctionnement, <i>m</i>	Betriebspunkt, <i>m</i>
pression acoustique, <i>f</i>	Schalldruck, <i>m</i>
recoupement, <i>m</i>	Mauerabsatz, <i>m</i>
refoulement, <i>m</i>	Austritt, <i>m</i>
réglage, <i>m</i>	Einstellung, <i>f</i>
renouvellement d'air, <i>m</i>	Belüftung, Lüftung, <i>f</i>
réseau de conduits, <i>m</i>	Lüftungskanalnetz, <i>n</i>
salle d'eau, <i>f</i>	Waschraum, <i>m</i>
salle de bains, <i>f</i>	Bad, <i>n</i>
salle de gardiennage, <i>f</i>	Wachraum, <i>m</i>
salle douches, <i>f</i>	Duschraum, <i>m</i>
silencieux, <i>m</i>	Schalldämpfer, <i>m</i>
sortie d'air, <i>f</i>	Abluftöffnung, <i>f</i>
souche ouvrante, <i>f</i>	Deckel, <i>m</i>
studio, <i>m</i>	Einzimmer-Apartment, <i>n</i>
système de ventilation, <i>m</i>	Belüftungssystem, <i>n</i>
tableau général, <i>m</i>	Schalttafel, <i>f</i>
tableau, <i>m</i>	Tabelle, <i>f</i>
toile, <i>f</i>	Tuch, <i>n</i>
tôle d'acier agrafée en hélice, <i>f</i>	Wickelfalzrohr, <i>n</i>
tôle d'acier, <i>f</i>	Stahlblech, <i>n</i>

Dictionnaire pour la Construction
VKB Verbands- und Kooperationsmanagement Bau
Français – Allemand

trainasse, <i>f</i>	Lüftungskanal, <i>m</i>
trappe de visite, <i>f</i>	Revisionsöffnung, <i>f</i>
turbine à action, <i>f</i>	Aktionsturbine, <i>f</i>
usager, <i>m</i>	Benutzer, <i>m</i>
valeur, <i>f</i>	Wert, <i>m</i>
ventilateur centrifuge, <i>m</i>	Zentrifugalventilator, <i>m</i>
ventilation, <i>f</i>	Belüftung, Lüftung, <i>f</i>
vibration de basse fréquence, <i>f</i>	Niedrigfrequenzschwingung, <i>f</i>
vide-ordures, <i>m</i>	Müllabwurfanlage, <i>f</i> (DIN)
VMC (ventilation mécanique contrôlée), <i>f</i>	raumluftechnische Anlagen, <i>f pl</i>
zinc, <i>m</i>	Zink, <i>n</i>